



༄

„Manjushri Nama Sangiti“

༄། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་རྒྱན་གྱི་བསྐྱབ་ཐབས་ཡེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Hierin ist enthalten: Das Gewähren der Verwirklichung der uranfänglichen Weisheit; ein Rezitationshandbuch des Manjushri Nama Sangiti Tantra ist hierin enthalten.



༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པའི་རྒྱན་གྱི་བཀྲག་ཐབས་ལེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Das Gewähren der Verwirklichung der uranfänglichen Weisheit; ein Rezitationshandbuch des Manjushri Nama Sangiti Tantra ist hierin enthalten.

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2015)

༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པའི་རྒྱན་གྱི་བཀྲག་ཐབས་ལེ་ཤེས་གྲུབ་སྟེར་ཞེས་བྱ་བ།

Das Gewähren der Verwirklichung der uranfänglichen Weisheit; ein Rezitationshandbuch des Manjushri Nama Sangiti Tantra.

ན་མོ་གྲུ་རྩུ་རྩུ་ན་ཀླ་ཡུ་ཡ། འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བཟོད་པ་གདོན་པའི་གདམས་ངག་ལ་རྣམ་པ་བཞིར་གསུངས་པ་ལ། ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞིལ་བར་མི་རུས་པའི་ལས་དང་པོ་པའམ། རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྐྱེད་པའི་རྩལ་གྱིས་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། རེས་འབྱུང་དང་། བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

NAMO GURU JNANA KAYA YA! In dieser Anmerkung werden vier Kategorien gemäß der Stufe der Praktizierenden von den Meistern der Vergangenheit für die Rezitation des Manjushri Nama Sangiti Tantra empfohlen. Unter diesen sind die ersten für Anfänger bestimmt, die nicht in der Lage sind, sich mit tiefgründigen Praktiken zu beschäftigen und auf für jene, die diese Zeilen als Lobpreis der Qualitäten Manjushris zwischen ihren Praxissitzungen rezitieren wollen. Am Anfang sollte man die zwei Gedanken der Entsagung und der Erzeugung von Bodhicitta kontemplieren und mit der Rezitation der folgenden Verse beginnen.

།རྩེ་བརྩུན་འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དབྱངས། ལྷ་མདོག་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ནི། །མཚམས་སྤྱིན་གསར་པས་འཁྱུད་བཞིན་མངོས།

JE TSÜN PHAG PA JAM PA'I JANG / KU DOG SER GYI LHÜN PO NI / TSHAM TRIN SAR PÖ KHYÜ ZHIN DZE /

der ehrwürdige Arya Manjushri. Seine Körperfarbe ist golden wie der Berg Meru, umfasst vom ersten Licht des Morgens.

།ཞི་འཇུག་བརྒྱན་གཉིས་ལང་ཚོའི་དཔལ། །ངོ་མཚར་མཚན་དཔའི་ཕུང་པོར་འབར། །ལལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས།

ZHI DZUM GYÄ NYI LANG TSHO'I PAL / NGO TSHAR TSÄN PE'I PHUNG POR BAR / ZHAL CHIG CHAG ZHI'I DANG PO NYI /

Er lächelt friedvoll im jugendlichen Glanz eines 16-jährigen und erstrahlt im wunderschönen Licht der Haupt- und Nebenmerkmale. Er hat ein Gesicht und vier Arme, bei denen die oberen beiden Hände

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་སྒྲིགས་བམ་དང་། །འོག་མས་ཐབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་བསྐྱེད། །ལྷ་བའི་རྒྱབ་ཡོལ་ལ་བརྟེན་ནས།

SHE RAB RAL DRI LEG BAM DANG / OG MÄ THAB SHE DA ZHU NAM / DA WA'I GYAB YOL LA TEN NE /

(rechts) ein Weisheitsschwert halten und (links) einen Schriftenband. Die unteren beiden halten (links) einen Bogen und (rechts) einen Pfeil, die Methode und Weisheit symbolisieren. So lehnt er sich zurück auf den Mondstz.

།ཞབས་གཉིས་རྩོ་རྩིལ་གྱུང་བཞུགས། །སྤྲ་ཚོགས་དར་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་།

ZHAB NYI DORJE'I KYIL TRUNG ZHUG / NA TSHOG DAR GYI SHAM THAB DANG /

Mit beiden Beinen sitzt er in der Vajra-Haltung. Er trägt ein Unterkleid aus bunter Seide

རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན། ཟུར་ཕུད་ཉུང་ལ་ལར་གནས་པའི། མི་བསྐྱོད་རིགས་གྱི་བདག་པོར་བཅས།

RIN CHEN GYÄN GYI NAM PAR GYÄN / ZUR PHÜ UTPAL LAR NÄ PA'I / MI KYÖ RIG KYI DAG POR CHÄ /
und ist mit kostbaren Juwelen geschmückt. Auf seinem utpala-gleichen Haar befindet sich Buddha Akshobhya – der Herrscher der Vajra-Familie.

མཁའ་ལམ་དབང་པོའི་གཞུང་ལྷ་བྱ། ལྷ་རྟོག་རྩུབ་འཇིག་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར།

KHA LAM WANG PO'I ZHU TA BU / NANG TONG ZUNG JIG YE SHE KU / NGÖN SUM ZHIN DU SAL WAR GYUR /
Wie ein Regenbogen manifestieren sich ihre Körper uranfänglicher Weisheit – die Vereinigung von Erscheinung und Leerheit.

ཨེ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས། སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་ཇི་སྟེད་ཀྱན།

E MA SANG GYE JANG SEM DANG / NYAM THÖ RANG GYAL TSHANG WANG SOG / SI ZHI'I NYAM GYUR JI NYE KÜN /
Ach! Buddhas, Bodhisattvas, Shravaka, Pratyekabuddhas, Brahma usw. so viele Ausdrucksformen wie es in Samsara und Nirvana gibt,

འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་ཕྱིར། མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི། མཚན་དང་སྐྱ་ཡི་བཀོད་པ་དང་།

JAM PA'I PAL LE ZHÄN MIN CHIR / THA YE SHE JA'I JE SONG WA'I / TSHÄN DANG KU YI KÖ PA DANG /
alle sind untrennbar von Manjushri, alle gehören zu den endlosen Wissensobjekte, wie die Merkmale und Anordnungen der Körper

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ལ། བྱང་རྒྱབ་བར་དུ་སྐབས་སུ་མཚེ།

LAMA SANGYE CHÖ TSHOG LA / JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI /
Zum Guru, zum Buddha, zum Dharma und zur Sangha nehme ich Zuflucht, bis Erleuchtung erlangt ist!

གཞན་དོན་ཇོགས་བྱང་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཟུབ་མོའི་རྒྱུད་སྡེ་བཞག་པར་བགྱ།

ZHÄN DÖN DZOG JANG THOB JA'I CHIR / ZAB MO'I GYÜ DE LAG PAR GYI //
Zum Wohle anderer, um Erleuchtung zu erlangen, werde ich das tiefgründige Tantra rezitieren!

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐབས་སེམས་བྱ།

Man wiederholt diese Verse dreimal, während man Zuflucht nimmt und den Erleuchtungsgeist entwickelt.

རང་མདུན་ནམ་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་པའི། མཚོད་སྟོན་རྒྱ་མཚོ་འཕྲིགས་པའི་དབུས། སད་ལྷའི་གདན་ལ་སྐྱད་ཅིག་གིས།

RANG DÜN NAM KHAR YI THROG PA'I / CHÖ TRIN GYA TSHO THRIG PA'I Ü / PAD DA'I DÄN LA KÄ CHIG GI /
Im Raum vor mir, inmitten eines Ozeans aus Haufen von Opferwolken erscheint auf einem Sitz aus Lotus und Mond

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྟོ་མས་འཇུག་པར། །མི་ཕྱེད་མཚོག་ཏུ་གུས་པའི་གློ་ས། །ངག་གི་འོ་ར་བུའི་ཏུ་སྟུ་ར།

YÖN TEN KHA DANG NYOM JUG PAR / MI CHE TSHOG TU GÜ PA'I LÖ / NGAG GI NOR BU'I TAMBU RA /
und der Eigenschaften, die sich gleich dem Raum erstrecken. Mit höchster, unerschütterlicher Hingabe dem Juwel der Rede, mit der Melodie der Tambura,

།ཡི་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི། །རྗེ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར། །བརྗོད་པའི་གདངས་སུ་འཕོས་པ་ཡིས།

YE SHE LÜ CHÄN JAM PAL GYI / DORJE'I TSHÄN DÖN YANG DAG PAR / JÖ PA'I DANG SU PHÖ PA YI /
einer Weisheitsverkörperung - Manjushris unzerstörbare Namen und Bedeutungen, völlig rein, so wie sie in den Hymnen der Rezitation dargebracht werden,

མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་རྒྱུད་བསྐྱལ་བས། །ཐུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་པ། །ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་རབ་ཏུ་འཕྲོས།

KHYE TSE NÜ PA'I GYÜ KUL WÄ / THUG JE Ö ZER PAG YE PA / SA SUM KHYAB PAR RAB TU THRÖ /
laden seine Weisheit, sein Mitgefühl und sein Kraft ein und bewirken, dass unendliche Strahlen seines Mitgefühls in die drei Ebene des Daseins ausgehen.

།བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྲིག་སྦྱང་དང། །སློབ་གཉིས་སུན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།

DAG DANG YI CHÄN THAM CHE KYI / THOG ME NÄ SAG DIG TUNG DANG / DRIB NYI MÜN PA KÜN SAL NE /
Ich und alle anderen fühlenden Wesen haben seit anfangsloser Zeit Übeltaten und Negativitäten, sowie die zweifachen Verschleierungen angesammelt.

Mögen diese

།འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།
Der reine Ausdruck der Namen des Arya Manjushri

རྗེ་རྒྱ་གར་སྐད་དུ། །ཨླུ་མཚུ་བྱི་ན་མ་སི་གི་དྲི།

GYÄ KAR KE DU / ARYA MANJUSHRI NAMA SAM GI TI //

In Sanskrit: ARYA MANJUSHRI NAMA SAM GI TI

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

BÖ KE DU / PHAG PA JAM PAL GYI TSHÄN YANG DAG PAR JÖ PA //

Auf Tibetisch: PHAG PA JAM PAL GYI TSHÄN YANG DAG PAR JÖ PA //

Auf Deutsch: Der reine Ausdruck der Namen des Arya Manjushri

༄ འཇམ་དབྱེ་མཚན་གྱི་མཚན་ལ།
JAM PAL ZHÖN NU GYUR PA LA CHAG TSHAL LO //
Verehrung dem jugendlichen Manjushri!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་མཚན་། གཤམ་དགའ་འདུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་། དཔལ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།
DE NE PAL DEN DORJE CHANG / DUL KA DUL WA NAM KYI CHOG / PA WO JIG TEN SUM LE GYAL /
Glorreicher Vajradhara, Höchster unter den Bezwingern für jene, die schwer zu zähmen sind, Fruchtloser Held, König der drei Welten,
རྗེ་མཚན་དབང་རྩལ་གསང་བའི་རྒྱལ། བཟང་དགའ་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྤྱན། བཟང་རྒྱས་པའི་ཞལ་མངའ་བ།
DORJE WANG CHUG SANG WA'I GYAL / PADMA KAR PO GYÄ DRA'I CHÄN / PADMA GYÄ PA'I ZHAL NGA WA /
mächtiger Vajra, König des Geheimen, dessen Augen wie der weiße Lotus sind, mit dem Gesicht eines vollständig entwickelten Lotus,
རང་གི་ལག་གི་རྗེ་མཚན་། ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། འོ་གཉེར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས།
RANG GI LAG GI DORJE CHOG / YANG DANG YANG DU SOR JE PA / THRO NYER RIM PAR DÄN LA SOG /
den höchsten Vajra in seiner Hand wieder und wieder schwingend, mit zornvollen Falten usw.

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་ཤེས་བྱ་ལ། ལྷོ་མཚན་པོ་རྒྱས་པར་གྱུར།
JI TE JI NYI SHE JA LA / LO CHOG PADMO GYÄ PAR GYUR //
durch die Kenntnis ihrer Natur und ihrer Bestehensweise bereinigt werden, damit der Lotus des höchsten Geistes erblüht!

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ།
Diese Bedeutung kontempliert man vor der Rezitation des Manjushri Nama Samgiti.

ལག་ན་དོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ། །དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཛིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།

LAG NA DORJE THA YE PA / PA WO DUL KA DUL WA PO / JIG SU RUNG DANG PA JÄ CHÄN /
gibt es unendlich viele Vajrapanis. Alle sind Helden jener, die so schwer zu unterwerfen sind, schrecklich und mutig.

དོ་རྗེ་ཚེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།

DORJE TSE MO RAB THRO WA / RANG GI LAG GI SOR JE PA / NYING JE CHE DANG SHE RAB DANG /
Vajras gehen von den Fingerspitzen aus und sie schwingen ihre Hände. Mit großem Mitgefühl und mit großer Weisheit und

ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཚོག། །དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །ཁྲོ་བོའི་ལྷུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ།

THAB KYI DRO DÖN JE PA'I CHOG / GA GU RANG PA'I SAM PA CHÄN / THRO WO'I LÜ KYI ZUG DÄN PA /
mit Geschick sind sie die überragenden Helfer zum Wohle der Umherwandernden. Mit einem Geist voller Interesse, Hingabe und Entsagung, dennoch in
einem zornvollen Körper,

ལས་སྐྱུས་མིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལྷུས་བཅུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཙོམ་ལྡན་འདས།

SANG GYE THRIN LE JE PA'I GÖN / LÜ TÜN NAM DANG LHÄN CHIG TU / DE ZHIN SHEG PA CHOM DEN DE /
ist der Beschützer, der Ausführende der erleuchteten Aktivitäten Buddhas, zusammen mit bescheidenen Verehrenden. Zum Bhagawan Tathagata,

འགོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁུན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཁུན་མཚོག་གིས།

DRO WA'I LA MA TÖN PA PO / DAM TSHIG CHEN PO DE NYI KHYEN / WANG PO SAM PA KHYEN CHOG GI /
höchster Lehrer unter den fühlenden Wesen, Kenner der Soheit der großen Samayas, überragende Kenner des Geistes und der Fähigkeiten (bitte gewährt
die Lehren):

ཁཚོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱ། །གཙུག་ཉོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག །ཡེ་ཤེས་སྐྱ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།

CHOM DEN DE KYI YE SHE KU / TSUG TOR CHEN PO TSIG GI DAG / YE SHE KU TE RANG JUNG WA /
Den Körper uranfänglicher Weisheit des Bhagawan, die Große Scheitelerhebung, der Meister der Worte, den selbstentstandenen Weisheitskörper,

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །མིང་ནི་ཡང་དག་བཟོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།

JAM PAL YE SHE SEM PA YI / MING NI YANG DAG JÖ PA'I CHOG / DÖN ZAB DÖN NI GYÄ CHE ZHING /
Manjushri, das Wesen uranfänglicher Weisheit, um die Namen rein und höchst zu reztieren, deren Bedeutung tiefgründig und gewaltig groß ist,

ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།

THOG MA BAR DANG THAR GE WA / DE WA'I SANG GYE NAM KYI SUNG / MA ONG NAM KYANG SUNG GYUR LA /
heilsam am Anfang, in der Mitte und am Ende, wie die Buddhas der Vergangenheit es lehrten, wird es sogar in Zukunft gelehrt werden und

།ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང། །རྒྱད་ཚེན་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ལས།
DA TAR JUNG WA DZOG SANG GYE / YANG DANG YANG DU SUNG PA GANG / GYU CHEN GYU THRUL DRA WA LE /
die vollkommenen Buddhas der Gegenwart lehren immer wieder und wieder das große Tantra des illusorischen Netzes.

།དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་གསང་སྲགས་འཆང། །དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱི་དགའ་བཞིན་དུ། །སྐྱུར་སྒྲངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།
DORJE CHANG CHEN SANG NGAG CHANG / PAG ME NAM KYI GA ZHIN DU / LUR LANG GANG LAG SHÄ DU SÖL /
Der große Vajradhara, der Halter des Geheimen Mantra, sang endlose Vajra-Lieder und erfreute sein Gefolge genauso. Bitte erklärt uns, wovon diese Lied handelte!

།མགོན་པོ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར། །ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི།
GÖN PO DZOG SANG GYE KÜN GYI / SANG DZIN CHI NE DAG GYUR CHIR / NGE PAR JUNG GI BAR DU DI /
Damit alle Beschützer, die vollkommenen Buddhas, das geheime Festhalten an einem Ich verwandeln können, werde ich, bis ich die letztendliche Realisation erlangt habe,

།བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར།
DAG GI SAM PA TÄN PÖ ZUNG / NYÖN MONG MA LÜ SAL WA DANG / MI SHE MA LÜ PANG WA'I CHIR /
es beständig im Geist behalten. Um alle störenden Emotionen zu beseitigen und alle Unwissenheit ausnahmslos aufzugeben

།ཚོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཚལ་ནས། །ཐལ་མོ་སྐྱེར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྐྱུན་སྤར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།
DZOG SANG GYE LA CHAG TSHAL NE / THAL MO JER WAR JE NÄ NI / CHÄN NGAR DUG TE DI KÄN SÖL /
dem vollkommenen Buddha (Shakyamuni) verehere ich mit aneinandergelegten Händen und sitze wie folgt davor.

།བྱུང་བདག་བདག་ལ་སྐྱེན་པ་དང། །བདག་དོན་བདག་ལ་སྲུགས་བཅུའི་ཕྱིར། །སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་མངོན་ཚོགས་པའི།
KHYAB DAG DAG LA MÄN PA DANG / DAG DÖN DAG LA THUG TSE'I CHIR / GYU THRUL DRA WA NGÖN DZOG PA'I /
Alles durchdringender Herrscher, zum meinem Wohle, da Ihr mir und meinen Anliegen gegenüber gnädig seid, gewährt bitte das vollkommen illusorische Netz

།བྱང་རྒྱལ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛད། །ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།
JANG CHUB CHI NE DAG THOB DZÄ / NYÖN NGÖ PE NI SEM TRUG SHING / MI SHE DAM DU JING WA YI /
der vollkommenen Buddhaschaft was mich betrifft. Um jene Wesen, deren Geist von Täuschungen befallen ist und die im Morast der der Unwissenheit versunken sind,

།སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྐྱེན་པ་དང། །སྤྲོ་མེད་འབྲས་བུ་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙམ་ལྷན་འདས།
SEM CHEN KÜN LA MÄN PA DANG / LA ME DRÄ BU THOB JA'I CHIR / DZOG PA'I SANG GYE CHOM DEN DE /
um allen fühlenden Wesen zu nützen und um das unübertreffliche Ergebnis zu erlangen, vollkommene Buddha, den Bhagawan,

།བསམ་པའི་ལྷན་པར་རི་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །གསང་དབང་ལག་ན་རྩོ་རྩེ་ཡིས།
 SAM PA'I GYÜ PAR JI ZHIN DU / SEM CHÄN NAM LA SHÄ PAR TSHAL / SANG WANG LAG NA DORJE YI /
 werde ich entsprechend der unterschiedlichen geistigen Veranlagungen die fühlenden Wesen lehren. Nachdem man den Herrn des Geheimen, Vajrapani,
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བརྟུང་ནས་ནི་སྦྱོན་སྲུང་འདུག།
 DE ZHIN SHEG LA DE KÄ DU / SÖL NE THAL MO JAR JE TE / LÜ TÜ NE NI CHÄN NGAR DUG /
 die Tathagatas mit diesen Worten angefleht und gebetet hat, verneigt man sich und befindet sich (vor dem Buddha Shakyamuni).
 །དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་ལྷུ་ཐུབ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཚོག། །ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ།
 DE NE CHOM DEN SHAKYA THUB / DZOG PA'I SANG GYE KANG NYI CHOG / NYI KYI ZHAL NÄ JAG ZANG WA /
 Und dann, der Bhagawan Shakyamuni, der vollkommene Buddha, der höchste unter den Menschen, mit ausgezeichneter Zunge gesprochen,
 །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུངས་མཚན་དེ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་མཚན་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དག་རྣམས་འདུལ་མཚན་པ།
 RING ZHING YANG PA KYANG DZÄ DE / JIG TEN SUM PO NANG DZÄ CHING / DÜ ZHI'I DRA NAM DUL DZÄ PA /
 immens weit ausgebreitet, die drei Bereiche der Welt erleuchtend, unterwirft er die vier Maras und die Feinde,

།ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྩོ་རྩེ་འཆང་། །ལག་ན་རྩོ་རྩེ་ལྷོད་ལེགས་སོ། །གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས།
 LEG SO PAL DÄN DORJE CHANG / LAG NA DORJE KHYÖ LEG SO / SANG WA'I DAG PO DE CHIR NGÄ /
 So ist es, glorreicher Vajradhara! Vajrapani, so ist es! Aus diesem Grund, oh Herr des Geheimen,
 །ཁྱོད་ལ་ལེགས་པ་བསྟན་པར་བྱ། །ཁྱོད་ནི་ཕྱོག་གི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །བཙམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ།
 KHYÖ LA LEG PA TÄN PAR JA / KHYÖ NI TSE CHIG YI KYI NYÖN / CHOM DEN DE NI LEG ZHEN SÖL /
 werde ich Euch genauestens (das Manjushri Nama Samgiti) lehren. Ihr hört mir mit einsgerichtetem Geist zu, Bhagawan so bete ich!
 །དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་ལྷུ་ཐུབ། །གསང་སྡུགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །གསང་སྡུགས་རིགས་སྡུགས་འཆང་བའི་རིགས།
 DE NE CHOM DEN SHAKYA THUB / SANG NGAG RIG CHEN THAM CHE DANG / SANG NGAG RIG NGAG CHANG WA'I RIG /
 Sodann blickt der Bhagawan Shakyamuni auf alle einzelnen Familien des Großen Geheimen Mantra, die Familien des Geheimen Mantras, die Familien der
 Mantra-Halter,
 །རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། །འཛིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།
 RIG SUM LA NI NAM PAR ZIG / JIG TEN JIG TEN DE PA'I RIG / JIG TEN NANG JE RIG CHEN DANG /
 die Familien der Drei, die Familie der Weltlichen und Überweltlichen, die Familie des Großen, die Welt erhellend,

ལྷག་ཀྱང་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་མཚན་གྲང་། རིགས་ཆེན་གཙུག་རྩེ་རྩེ་གཞིགས་ནས། རྩིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད།

CHAG GYA CHEN PO'I GI CHOG DANG / RIG CHEN TSUG TOR CHER ZIG NE / TSHIG GI DAG PÖ TSHIG SU CHÄ /
diese überragende Familie der Mahamudra und die große Familie der großen Scheitelerhebung. Die Verse des Meisters der Worte verkündend,

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དུག་ལྡན་ཞིང་། གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། མི་སྐྱེ་ཚེས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།

SANG NGAG GYAL PO DRUG DÄN ZHING / NYI SU ME PAR JUNG WA DANG / MI KYE CHÖ CHÄN DI SUNG PA //
mit dem sechsfachen Mantra-König ausgestattet, die nonduale Quelle mit einer Natur des Nichterscheinens bedenkend:

ཨ་ཨ། ཨི་ཨི། ཨུ་ཨུ། ཨེ་ཨེ། ཨོ་ཨོ། ཨོ་ཨོ། སྤྱི་རྩི་དི། རྣེ་ན་ལུ་རྩི་ར་ཉོ་བུ་རྣོ། བུ་རྣོ་ལྷོ་ལྷོ་རྩི་བུ་རྩོ།

A AA / I II / U UU / E AI / O AU / OM AH / STHI TO HRI DI / JNANA MURTI RA HAM BUDDHO / BUDDHA NAM TREYA DHA WARTI NAM /

ཨོ་བཟོ་རྩི་རྣེ་རུཾ་ ལ་རྩོ་ད། བུ་རྣོ་རྣེ་ན་ལུ་རྩི་ཡེ། རྣེ་ན་ལུ་ལ་སྤྲུ་གི་ལུ་ར། ཨ་ར་པ་ཅ་ན་ལ་ཉེ་ན་མཾ་

OM BADZRA TIKSHNA DU KHA TSEDA / PRAJNA JNANA MURTA YE / JNANA KAYA WAG ISHWARA / A RA PA TSA NA YA TE NA MA //

མེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ངན་སོང་གསུམ། སྦྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཇམ་བསྟན་ནས། རྩེ་མེས་པའི་གསུང་ནི་སྟན་པ་ཡིས།

SEM CHÄN NAM KYI NGÄN SONG SUM / JONG WAR JE PA'I DZUM TÄN NE / TSHANG PA'I SUNG NI NYÄN PA YI /
und nachdem das Lächeln gezeigt wurde, dass die drei Verfehlungen der fühlenden Wesen bereinigt, wird mit der melodischen Stimme des Brahma,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས། ལལ་ན་དོ་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། གསང་དབང་ལ་ནི་སྤྲུ་གསུངས་པ།

JIG TEN SUM PO KÜN KANG NE / LAG NA DORJE TOB PO CHE / SANG WANG LA NI LAR SUNG PA /
welche alle drei Welten erfüllt war, wurde vom machtvollen Vajrapani die geheime Einweihung wiederum gelehrt.

སྦྱིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་གྱུར་པས། འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱེད། ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།

NYING JE CHE DANG DÄN GYUR PÖ / DRO LA PHÄN PA'I DÖN DU KHYÖ / YE SHE LÜ CHÄN JAM PAL GYI /
Da Ihr großes Mitgefühl habt und um den fühlenden Wesen zu nützen, werde (ich) Euch, die Namen des Weisheitskörpers Manjushris lehren,

མིང་བཟོན་པས་ནི་དོན་ཆེ་བ། རྟག་པར་བྱེད་ཅིང་སྤྲིག་སེལ་བ། རང་ལས་ཉན་པར་བཅོམ་པ་ནི།

MING JÖ PÄ NI DÖN CHE WA / DAG PAR JE CHING DIG SEL WA / NGA LE NYÄN PAR TSÖN PA NI /
deren Rezitation von großem Nutzen ist, um Verschleierungen zu bereinigen und Negativitäten zu beseitigen, daher bemüht Euch mir zuzuhören!

|འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་འདས། |རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང། |ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཚོག
DI TAR SANG GYE CHOM DEN DE / DZOG PA'I SANG GYE A LE JUNG / A NI YIG DRU KÜN GYI CHOG /
Genauso ist der Buddha (Manjushri), der Bhagawan. Der vollkommen Erleuchtete ist aus der Silbe A geboren. Die Silbe A ist die Keimsilbe aller anderen Laute.

|དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན། |ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད། |ཚིག་དུ་བརྗོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།
DÖN CHEN YI GE DAM PA YIN / KHONG NE JUNG WA KYE WA ME / TSHOG TU JÖ PA PANG PA TE /
Von großer Tiefe und Bedeutung ist diese Silbe. Der große Atem des Lebens, ungeboren, frei vom Aussprechen eines Wortes,

|བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱ་ཡི་མཚོག |ཚིག་ཀུན་རབ་དུ་གསལ་བར་བྱེད། |མཚོན་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།
JÖ PA KÜN GYI GYU YI CHOG / TSIG KÜN RAB TU SAL WAR JE / CHÖ PA CHEN PO DÖ CHAG CHE /
erste Ursache alles Gesprochenen, das jedes Wort vollkommen klar macht. Im großen Festopfer der großen Leidenschaft

|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད། |མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྤང་ཆེ། |ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དག་ཆེ་བ།
SEM CHEN THAM CHE GA WAR JE / CHÖ PA CHEN PO ZHE DANG CHE / NYÖN MONG KÜN GYI DRA CHE WA /
bereitet er allen fühlenden Wesen Freude. Im großen Festopfer des großen Hasses ist er der große Feind aller störenden Emotionen.

|ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། |ཉོན་མོངས་ལུགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག |གྲགས་ཆེན་སྟུན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།
SHE RAB TSHÖN CHEN CHANG WA TE / NYÖN MONG CHAG KYU CHE WA'I CHOG / DRAG CHEN NYÄN DRAG CHEN PO TE /
Er ist der große Träger des Schwerts des unterscheidenden Gewahrseins, der bedeutende große Elefantenhaken für die störenden Emotionen. Er ist derje-
nige mit großer Bekanntheit, großem Ruhm,

|སྤང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། |མཁས་པ་སྐྱེ་འཕུལ་ཆེན་པོ་འཆང། |སྐྱེ་འཕུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྐྱབ་པ།
NANG WA CHEN PO SAL WA CHE / KHÄ PA GYU THRUL CHEN PO CHANG / GYU THRUL CHEN PO DÖN DRUB PA /
großem Glanz und großer Ausstrahlung. Er ist der Gelehrte, der Träger großer Illusion, der Erfüller der Ziele der großen Illusion,

|སྐྱེ་འཕུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། |སྐྱེ་འཕུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕུལ་ཅན། |སྐྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།
GYÜ THRU CHEN PO GA WÄ GA / GYU THRUL CHEN PO MIG THRUL CHEN / JIN DAG CHEN PO TSO WO TE /
die große Illusion, die die Freude der Freuden ist, die große Illusion der großen sichtbaren Täuschung, der Anführer der großen Sponsoren,

|རྒྱལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག |བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། |བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན།
TSHUL THRIM CHEN PO CHANG WA'I CHOG / ZÖ CHEN CHANG WA TÄN PA PO / TSÖN DRÜ CHEN PO TUL WA YIN /
er ist der überragende Halter der großen ethischen Disziplin, der unerschütterliche Halter großer Geduld, der Geschulte großen Strebens,

མྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛོམས། །མཁའ་གསལ་ཤིང་དོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཚང། །དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་གུལ་ཆེ།

SI PA'I RI WO CHEN PO JOM / DREG SHING DORJE CHEN PO CHANG / DRAG PO CHEN PO DRAG SHUL CHE /

Er ist der Zerstörer des großen Berges der zyklischen Existenz, der Halter des großen unzerbrechlichen Vajras, der große Wilde mit wildem Ausdruck,

།འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། །མགོན་པོ་རིགས་མཚོག་ཆེན་པོ་སྟེ། །བླ་མ་གསང་སྟགས་ཆེན་བའི་མཚོག།

JIG CHEN JIG PAR JE PA PO / GÖN PO RIG CHOG CHEN PO TE / LA MA SANG NGAG CHEN WA'I CHOG /

der große Furchteinflößende, der Schrecken verbreitet! Er ist der große Beschützer mit reinem Gewahrsein, der große Guru des überragenden Geheimen Mantras,

།ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོག། །སངས་རྒྱལ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཆེ།

THEG PA CHEN PO'I TSHUL LA NÄ / THEG PA CHEN PO'I TSHUL GYI CHOG / SANG GYE NAM PAR NANG DZÄ CHE /

der mit Hilfe des Großen Fahrzeug verweilt, der Überragende unter den Arten des Großen Fahrzeugs! Der große Buddha Vairocana,

།ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྷན། །གསང་སྟགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། །གསང་སྟགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།

THUB PA CHEN PO THUB CHEN DÄN / SANG NGAG TSHUL CHEN LÄ JANG WA / SANG NGAG TSHUL CHEN DAG NYI CHÄN /

der Mahamuni der großen Fähigkeit, der aus den großen Pfaden des Geheimen Mantra entstanden ist, die Verkörperung der großen Pfade des Geheimen Mantras!

ཐོག་མ་མེད་པ་སྤོས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག། །བདེན་པར་སྤྲ་ཞིང་ཚིག་མི་འགྱུར།

THOG MA ME PA TRÖ ME DAG / DE ZHIN NYI DAG DAG PA'I DAG / DEN PAR MRA ZHING TSHIG MI GYUR /

Er ist der Herrscher ohne Ausschmückung seit anfangsloser Zeit, der Herr der Soheit, der reine Herrscher! Er ist derjenige, der die Wahrheit verkündet,

ohne ein Wort zu äußern,

།རི་རྐང་སྤྲུལ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།

JI KÄ MRÄ PA DE ZHIN JE / NYI SU ME DANG NYI ME TÖN / YANG DAG THA LA NAM PAR NÄ /

der danach handelt, was verkündet worden ist, der nonudale Lehrer der nondualen Wirklichkeit! Derjenige, der im Kreis der letztendlichen Wirklichkeit ruht,

།བདག་མེད་སེལྷེའི་སྤྲ་དང་ལྷན། །ལྷ་སྟེགས་རིག་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །ཀྱུན་ཏུ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།

DAG ME SENGE'I DRA DANG DÄN / MU TIG RIG DWANG NGÄN JIG JE / KÜN TU DRO WA'I DÖN YÖ TOB /

der die Löwenstimme der Selbstlosigkeit hat, der Zerstörer der Scharen der Tirthikas, die Kraft, die allen fühlenden Wesen nützt.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཁྱེགས། །རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྤྲུང་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

DE ZHIN SHEG PA'I YI TAR KHYOG / GYAL WA DRA GYAL NAM PAR GYAL / KHOR LÖ GYUR WA TOB PO CHE /

Er ist derjenige, der so rasch wie der Geist des Tathagata ist, der Siegreiche, der die Feinde besiegt hat, der Weltenherrscher großer Macht,

།ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག། །ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། །མཐུ་ཚེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།

TSHOG KYI LOB PÖN TSHOG KYI CHOG / TSHOG JE TSHOG DAG WANG DANG DÄN / THU CHEN CHE PAR DZIN PA TE /
der Anführer der Versammlung, der höchste unter den Versammlungen, der König der Versammlung, der König der Versammlung mit Macht ausgestattet,
der Halter großer inniger Macht,

།རྒྱལ་ཚེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛོག། །ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྤྲུལ་མཁས་པ། །ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས།

TSHUL CHEN ZHÄN GYI DRING MI JOG / TSHIG JE TSHIG DAG MRA KHÄ PA / TSIG LA WANG WA TSHIG THA YE /
der große Pfad, der sich nicht auf andere stützen muss, der König der Worte, der Herr der Worte, der gebildete Erzähler, der Meister der unendlichen Worte,

།ཚོག་བདེན་བདེན་པར་སྤྲུབ་སྟེ། །བདེ་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ། །ཕྱིར་མི་ལྷོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་།

TSHIG DEN DEN PAR MRA WA TE / DE PA ZHI NI TÖN PA PO / CHIR MI DOG PA CHIR MI ONG /
wahr in Worten und der Vertreter der Wahrheit, der Lehrer der Vier Edlen Wahrheiten, der Nicht-Wiederkehrer, der niemals zurückkehrt,

།འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བསེ་རུའི་རྒྱལ། །དེས་འབྱུང་སྤྱུ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། །འབྱུང་བ་ཚེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་པོ།

DREN PA RANG GYAL SE RU'I TSHUL / NGE JUNG NA TSHOG LE JUNG WA / JUNG WA CHEN PO GYU CHIG PO /
der Führer in Gestalt des rhinozerusgleichen Pratyekabuddha, derjenige, der aus verschiedenen Entsagungen hervorgegangen ist, die eine Ursache der
großen Elemente,

།པ་ལོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ། །པ་ལོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས། །པ་ལོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།

PHA ROL CHIN CHU THOB PA TE / PHA ROL CHIN PA CHU LA NÄ / PHA ROL CHIN CHU DAG PA TE /
Er hat die Verwirklichung der zehn Paramitas, Stütze der zehn Paramitas, die Reinheit der zehn Paramitas

།པ་ལོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་རྒྱལ། །མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་རྒྱལ་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།

PHA ROL CHIN PA CHU YI TSHUL / GÖN PO SA CHU'I WANG CHUG TE / SA CHU LA NI NÄ PA PO /
die Natur der zehn Paramitas. Er ist der mächtige Schützer der zehn Bhumis, der sich auf der zehnten Bhumi befindet!

།ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན།

SHE CHU NAM DAG DAG NYI CHÄN / SHE CHU NAM DAG CHANG WA PO / NAM PA CHU PO DÖN CHU'I DÖN /
Die Verkörperung der zehn vollkommen reinen Wissensobjekte, der Halter der zehn vollkommen reinen Wissensobjekte und der zehn Aspekte der zehn
Bedeutungen.

།སྤྱབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་ལྱབ་པའི་བདག། །ཀྱུན་གྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། །རྣམས་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།

THUB WANG TOB CHU KHYAB PA'I DAG / KÜN GYI DÖN NI MA LÜ JE / NAM CHU WANG DÄN CHE WA PO /
Der Herr der Weisen, der der alledurchdringende Herrscher der zehn Kräfte ist, der zum Wohle aller ohne Ausnahme handelt, der große Träger der As-
pekte der zehn Mächte!

།དགེ་ལོང་དགྲ་བཙམ་ཟག་པ་ཟད། །འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་བདང་པོ་བྱལ། །བདེ་བ་རྙེད་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ།

GE LONG DRA CHOM ZAG PA ZÄ / DÖ CHAG DRAL WE DANG PO THUL / DE WA NYED PÄ JIG ME THOB /
 der Mönch, der die Feinde zerstört und die Verunreinigungen erschöpft, der Begierdefreie, dessen Sinnesfähigkeiten gezähmt sind. Er ist derjenige, der
 Furchtlosigkeit nach dem Erlangen der Glückseligkeit erlangt hat,

།བསེལ་བར་གྱུར་པས་རྫོག་པ་མེད། །རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། །བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཚོག

SEL WAR GYUR PÄ NYOG PA ME / RIG PA DANG NI KANG PAR DÄN / DE SHEG JIG TEN RIG PA'I CHOG /
 der keine Trübung hat, sondern die Kühle des Dharma erlangt hat, der mit Gewahrsein und heilsamen Verhalten ausgestattet ist, der Sugata, der der überra-
 gende Kenner der Welt ist,

།བདག་གིར་མི་འཇིག་ངར་མི་འཇིག། །བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་ལ་གནས། །འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་སོན་པ།

DAG GIR MI DZIN NGAR MI DZIN / DEN PA NYI KYI THUL LA NÄ / KHOR WA'I PHA ROL THAR SÖN PA /
 der nicht an Ich und Selbst festhält, der in der Natur der zwei Wahrheiten verweilt, der die über die Extreme von Samsara darüberhinaus gelangt ist,

།བྱ་བ་བྱས་པས་སྐྱམ་སར་གནས། །ཡེ་ཤེས་འབའ་ཞིག་ལས་འབྱུང་བ། །ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་རྣམ་འཛུམས་པ།

JA WA JÄ PÄ KAM SAR NÄ / YE SHE BA ZHIG LE JUNG WA / SHE RAB TSHÖN CHEN NAM JOM PA /
 der sich nach vollendeter Mission an einem sicheren Ort aufhält, der einzig aus der ursprünglichen Weisheit entstanden ist, die große Waffe der Weisheit,
 die alles zerschmettert,

།རྟོག་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཅན། །བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སློབ་ལྡན་མཚོག །སོ་སོར་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།

TOG PA KÜN GYAL NAL JOR CHÄN / SAM TEN SAM JA LO DÄN CHOG / SO SOR RANG RIG MI YO WA /
 der yogische Besieger aller Konzepte, der Weiseste, der den Samadhi kontempliert, der mit unbeweglichem, selbstunterscheidendem Gewahrsein,

།མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱུ་གསུམ་འཆང། །སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་ལྡེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །བྱུང་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྡོ་ཡི་བདག

CHOG GI DANG PO KU SUM CHANG / SANG GYE KU NGA'I DAG NYI CHÄN / KHYAB DAG YE SHE NGA YI DAG /
 der Träger des dreifachen Kaya, der Erste unter den höchsten (Qualitäten), die Verkörperung der fünf Buddhakaya, der allesdurchdringende Herrscher, der
 Herr der fünf ursprünglichen Weisheiten,

།སངས་རྒྱལ་ལྡོ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། །སྐྱུན་ལྡོ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང། །སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།

SANG GYE NGA DAG CHÖ PÄN CHÄN / CHÄN NGA CHAG PA ME PA CHANG / SANG GYE THAM CHE KYE PA PO /
 der Herr mit der Krone der fünf Buddhas, der Träger der fünf erleuchteten Augen ohne Anhaftung, der Stammvater aller Buddhas,

།སངས་རྒྱལ་སྐྱམ་པོ་དམ་པའི་མཚོག །ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་མེད། །ཚོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།

SANG GYE SÄ PO DAM PA'I CHOG / SHE PÄ SI JUNG KYE NÄ ME / CHÖ LE JUNG WA SI PA SEL /
 der Höchste unter den Nachfahren Buddhas, der Wiedergeburtlose, der aus der zyklischen Existenz mit Kenntnis hervorgegangen ist, der aus dem Dharma
 entstanden und der der Beseitiger der zyklischen Existenz ist,

གཅིག་ཕུ་སྤ་མཁའ་གསལ་དོ་རྗེའི་བདག་གི། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་བདག་གི། རྣམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།
CHIG PU SA THREG DORJE'I DAG / KYE MA THAG TU DRO WA'I DAG / NAM KHA LE JUNG RANG JUNG WA /
der einzige Herr des diamantharten Vajra ist, der Herr der Wesen von Geburt an, der aus dem Raum Selbstentstandene,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་པོ་ཆེན། འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། ཡེ་ཤེས་སྐར་མ་ལམ་མེ་བ།
SHE RAB YE SHE ME PO CHEN / Ö CHEN NAM PAR NANG WAR JE / YE SHE KUR MA LAM ME WA /
die großen Flammen der Einsicht uranfänglicher Weisheit, der Erheller des großen Lichts, die blinkenden Sterne der ursprünglichen Weisheit.

འགྲོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྣོན། གཟི་བརྗེད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ། སྤྲུགས་མཚོག་སྤྲུགས་བདག་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ།
DRO WA'I MAR ME YE SHE DRÖN / ZI JE CHEN PO Ö SAL WA / NGAG CHOG NGAG DAG RIG NGAG GYAL /
Er ist die Lampe der ursprünglichen Weisheit, der Erheller der Wesen, die Lichtheit der höchsten Würde, der Herr des überragenden Mantras, der König des
Gewahrseins-Mantra,

གསང་སྤྲུགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་མད་བྱུང་གཙུག་གི། རྣམ་མཁའ་བདག་པོ་སྣོན་ཚོགས་སྣོན།
SANG NGAG GYAL PO DÖN CHEN JE / TSHUG TOR CHEN PO MÄ JUNG TSHUG / NAM KHA DAG PO NAM TSHOG TÖN /
der König des Geheimen Mantra, der Ausführende großer Taten, die große Scheitelerhebung, die wunderbare Krone, der Herr des Raumes, der Enthüller
verschiedener Wunder,

དམ་ཚོས་ཚོས་རྒྱལ་བསལ་བར་ལྷན། འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག་གི། ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།
DAM CHÖ CHÖ GYAL SAL WAR DÄN / JIG TEN NANG WAR JE PA'I CHOG / CHÖ KYI WANG CHUG CHÖ KYI GYAL /
der mit der Klarheit des Dharma ausgestattet ist, der König unter den Dharmas. Er ist der überragende Erheller der Welt, Dharma-König, Meister der Dharmas,

ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྣོན་པ་པོ། འོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ། ཀྱུན་ཏུ་ཉོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།
LEG PA'I LAM NI TÖN PA PO / DÖN DRUB SAM PA DRUB PA TE / KÜN TU TOG PA THAM CHE PANG /
der Zeremonienmeister des ausgezeichneten Pfades, der Wunscherfüllende mit der Verwirklichung des Nutzens, der alle Formen der Vorstellung und Kon-
zepte aufgegeben hat,

རྣམ་པར་མི་ཉོག་དབྱིངས་མེ་བཟང་། ཚོས་དབྱིངས་དམ་པ་བཟང་མི་ཤེས། བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།
NAM PAR MI TOG JING ME ZÄ / CHÖ YING DAM PA ZÄ MI SHE / SÖ NAM DÄN PA SÖ NAM TSHOG /
die konzeptfreie Sphäre der unerschöpflichen Realität, die höchste Sphäre der Wirklichkeit, die jenseits der Erschöpfung ist, der Verdienstvolle, der Ver-
dienst ansammelt,

ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་བྱུང་པར་ཆེ། ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།
YE SHE YE SHE KHYÖ PAR CHE / YE SHE DÄN PA YÖ ME SHE / TSHOG NYI TSHOG NI SAG PA PO /
der mit ursprünglicher Weisheit und große außergewöhnlicher ursprünglicher Weisheit, der Träger der ursprünglichen Weisheit, der Kenner der Existenz
und Inexistenz, der Ansammler der zweifachen Ansammlung,

།སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེ་ཡི་མཚོག། །འགྲོ་གྲུབ་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྗན། །སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་སྐྱེད་པ་པོ།
SANG GYE KÜN GYI KU YI CHOG / DRO KÜN GA WA'I MIG DANG DÄN / NA TSHOG ZUG CHÄN KYE PA PO /
der höchste Körper aller Buddhas, der Träger der Augen, der alle Wesen liebt, der Ahnherr vielfältiger Formen!

།བྲང་སྒོང་ཆེན་དགུ་མཚོད་ཅིང་བཟོད། །རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྤྲུགས་འཆང། །དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྤྲུགས་འཛིན།
DRANG SONG CHEN GÜ CHÖ CHING JÖ / RIG SUM CHANG WA SANG NGAG CHANG / DAM TSHIG CHEN PO SANG NGAG DZIN /
Er ist der von jedem asketischen Weisen gepriesene und verehrte, der geheime Mantra-Adept, der Halter der drei Familien, der Halter der großen Samayas
des Geheimen Mantras,

།གཙོ་བོ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་འཛིན་པ། །ཐེག་པ་མཚོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམས་པར་རྒྱལ།
TSO WO KÖN CHOG SUM DZIN PA / THEG PA CHOG SUM TÖN PA PO / DÖN YÖN ZHAG PA NAM PAR GYAL /
der Anführer der Drei Juwelen, der Lehrer der drei überragenden Fahrzeuge, das allsiegreiche Lasso der Unfehlbarkeit,

།འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཞགས། །དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ། །དོ་རྗེ་འཛིགས་བྱེད་འཛིགས་པར་བྱེད།
DZIN PA CHEN PO DORJE ZHAG / DORJE CHAG KYU ZHAG PA CHE / DORJE JIG JE JIG PAR JE /
der große Halter des Vajra-Lasso, der Vajra-Haken des großen Lasso, der Vajra-Yamantaka der Schrecken verbreitet,

།གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོགས་པ། །རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོགས་འཛིགས་པར་བྱེད། །གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱུངས་ཅན།
DRAG CHEN HA HA ZHE DROG PA / HI HI ZHE DROG JIG PAR JE / GÄ MO CHEN PO GÄ GYANG CHÄN /
der mit donnernd HA HA brüllt, der ein schreckliches HI HI brüllt, das große Gelächter, das weithin reicht,

།དོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་གྲོགས་པ། །དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའི་ཆེ། །དོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།
DORJE GÄ MO CHER DROG PA / DORJE SEM PA SEM PA'I CHE / DORJE GYAL PO DE WA CHE /
das Vajra-Gelächter des extremen Aufruhrs. Er ist der Vajrasattva des großen heldenhaften Geistes, der Vajra-König der großen Glückseligkeit,

།དོ་རྗེ་བྲག་པོ་དགའ་བ་ཆེ། །དོ་རྗེ་ཧུམ་ཧུམ་ཞེས་སྟོགས། །མཚོན་དུ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་པོ།
DORJE DRAG PO GA WA CHE / DORJE HUM TE HUM ZHE DROG / TSHÖN DU DORJE'I DA THOG PA /
der zornvolle Vajra der großen Freude, das Vajra-HUM, das als HUM ertönt, der den Vajra-Pfeil als Waffe schwingt,

།དོ་རྗེ་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཙོད། །དོ་རྗེ་གྲུབ་འཆང་དོ་རྗེ་ཅན། །དོ་རྗེ་གཅིག་ཕུ་གཡུལ་སེལ་བ།
DORJE'I RAL DRI MA LÜ CHÖ / DORJE KÜN CHANG DORJE CHÄN / DORJE CHIG PU YUL SEL WA /
der mit dem Vajra-Dolch, welcher alles ausnahmslos durchtrennt, der Vajra-Träger aller Vajras, der Beseitiger der Invasoren mit einem Vajra,

དོ་རྩེ་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། །སྐྱ་ཡང་དོ་རྩེ་འབར་བ་སྟེ། །དོ་རྩེ་འབབས་པ་འབབས་པ་ཆེ།

DORJE BAR WA MIG MI ZÄN / TRA YANG DORJE BAR WA TE / DORJE BEB PA BEB PA CHE /
der brennende Vajra, der nicht anzusehen ist, selbst die Haare sind brennende Vajras, der große Zerstörer mit dem zerstörenden Vajra,

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་དོ་རྩེ་མིག་ །ལུས་ནི་དོ་རྩེ་འབ་སྟུ་ཅན། །དོ་རྩེ་སྟུ་ནི་གཅིག་སྤུའི་ལུས།

MIG GYA PA TE DORJE'I MIG / LÜ NI DORJE'I WA TRU CHÄN / DORJE'I PU NI CHIG PU'I LÜ /
der mit den hundert Vajra-Augen, der Körper mit den Vajra-Haaren, der einzige Körper mit den Vajra-Haaren,

སེམ་མོ་སྟུས་པ་དོ་རྩེ་ཅེ། །དོ་རྩེ་སྟིང་པོ་པགས་པ་མཁྲེགས། །དོ་རྩེ་ཕྱོང་ཕྱོགས་དཔལ་དང་ལྷན།

SEN MO KYE PA DORJE'I TSE / DORJE'I NYING PO GÄ PA THREG / DORJE THRENG THOG PAL DANG DÄN /
die Nägel mit Vajra-Fingerspitzen bewachsen, die Vajra-Essenz der undurchdringlichen Haut, der Glorreiche, der die Vajra-Kette schwingt,

དོ་རྩེ་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །གད་རྒྱུངས་རྒྱ་རྒྱ་ངེས་པར་སྟོགས། །ཡི་གེ་དྲུག་པ་དོ་རྩེ་སྟེ།

DORJE GYÄN GYI GYÄN PA TE / GÄ GYANG HA HA NGE PAR DROG / YI GE DRUG PA DORJE'I DRA /
der mit den Vajra-Ornamenten geschmückte, das endgültig weitreichende Gelächter des HA HA, der Vajra-Klang des 6-Silben-Mantras,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས། །མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །ཀོང་རུས་མཆེ་བ་གཅིགས་པ་པོ།

THRO WO'I GYAL PO DONG DRUG JIG / MIG DRUG LAG DRUG TOB DANG DÄN / KENG RÜ CHE WA TSIG PA PO /
der furchteinflößende sechsköpfige König des Zorns, der Mächtige mit den sechs Augen und sechs Beinen, der mit Knochenschmuck Verzierte und mit Zähnen Knirschende,

ཉ་ལ་ཉ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ། །གཤེན་རྩེ་གཤེད་པོ་བགགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དོ་རྩེ་ལྷགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།

HA LA HA LA DONG GYA PA / SHIN JE SHE PO GEG KYI GYAL / DRO JE SHUG CHÄN JIG JE PA /
der 100-Gesichtige der Hala-Gifte! Er ist der Yamantaka, der siegreiche Zerstörer der Hinderer, der Bhairava mit unzerstörbarer Macht,

དོ་རྩེ་གྲགས་པ་དོ་རྩེ་སྟིང་། །སྟུ་འཕུལ་དོ་རྩེ་གསུས་པོ་ཆེ། །དོ་རྩེ་ལེས་སྟུས་དོ་རྩེ་བདག་

DORJE DRAG PA DORJE'I NYING / GYU THRUL DORJE SÜ PO CHE / DORJE LE KYE DORJE'I DAG /
der berühmte Vajra mit der Vajra-Essenz, der dickbäuchige Vajra der Illusion, der aus dem Vajra geborene, der König der Vajras,

དོ་རྩེ་སྟིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ། །མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྐྱེངས། །སྤང་ཆེན་ཀོ་སྟོན་གོས་སུ་བྱོན།

DORJE'I NYING PO KHA DRA WA / MI YO RAL PA CHIG GI GYING / LAG CHEN KO LÖN GÖ SU GYÖN /
die Essenz des Vajras, der dem Raum gleicht, der Unbewegliche mit einer Haarlocke, der Träger frischer Elefantenhaut,

།འཇམ་དབང་ས་ཚེན་པོ་འི་སྐྱ་ཚེ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱ་གཅིག་པ། །ནམ་མཁའ་མཐའ་ལ་སྐྱ་སྒྲོགས་པ།

JAM WANG CHEN PO'I DRA CHE WA / JIG TEN SUM NA DRA CHIG PA / NAM KHA THA LA DRA DROG PA /
der große Manjushri mit ohrenbetäubender Stimme, die einzige Stimme der drei Welten, die Stimme, die durch die Weiten des Raumes hallt,

།སྐྱ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཚོག། །ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།

DRA DANG DÄN PA NAM KYI CHOG / YANG DAG DAG ME DE ZHIN NYI / YANG DAG THA TE YI GE ME /
der Höchste unter allen die Stimmen haben. Er ist der wirklich selbstlose Tathata, die wahre Realität ohne Silben,

།སྟོང་ཉིད་སྐྱ་བའི་བྱ་མཚོག་སྟེ། །བབ་ཅིང་རྒྱ་ཚེ་སྐྱ་སྒྲོགས་པ། །ཚོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྐྱ་ཚེན་ལྷན།

TONG NYI MRA WA'I KYU CHOG TE / ZAB CHING GYA CHE DRA DROG PA / CHÖ KYI DUNG TE DRA CHEN DÄN /
der Höchste unter den Vertretern der Leerheit, der tiefgründigen und gewaltigen Lärm ausdrückt, die Dharma-Muschel mit dem großen Klang,

།ཚོས་ཀྱི་གཞི་སྐྱ་བོ་ཚེ། །མི་གནས་མུ་དན་འདས་པ་པོ། །ཕྱོགས་བརྩའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཚེ།

CHÖ KYI GÄN DI DRA WO CHE / MI NÄ MYA NGÄN DÄ PA PO / CHOG CHU'I CHÖ KYI NA WO CHE /
die Dharma-Glocke des großen Klangs, der das nichtlokalisierbare Nirvana verwirklicht, die große Dharma-Trommel der zehn Richtungen.

།འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྟོབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སྟོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །མགོན་སྐྱབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཟུགས་པ།

JIG TEN SHE LEG LOB PÖN TE / JIG TEN LOB PÖN JIG PA ME / GÖN KYOB JIG TEN YI CHUG PA /
der Lehrer des gesamten Wissens der Welt, der furchtlose Lehrer der Welt, der beständige Beschützer und Retter der Wesen in der Welt,

།སྐྱབས་དང་སྐྱབ་པ་བླ་ན་མེད། །ནམ་མཁའ་མཐའ་ལ་ལོངས་སྟོན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོག།

KYAB DANG KYOB PA LA NÄ ME / NAM KHA'I THA LA LONG CHÖ PA / THAM CHE KHYEN PA'I YE SHE TSHOG /
der makellose Beschützer und Erlöser! Er ist der Erfreuliche, unendlich wie der Raum, der alles Kennende des Ozeans der uranfänglichen Weisheit,

།མ་རིག་སྒོ་ངའི་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་བྱ་བ་འཛེམས་པ་པོ། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།

MA RIG GO NGA'I BUB JE PA / SI PA'I DRA WA JOM PA PO / NYÖN MONG MA LÜ ZHI JE PA /
der Öffnende der Schale der fünf Tore der Unwissenheit, der Zerstörer der Falle der zyklischen Existenz, der alle störenden Emotionen befriedet,

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་པ་རོལ་བྱིན། །ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པ་ན་ཅན། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།

KHOR WA'I GYA TSHO PHA ROL CHIN / YE SHE WANG KUR CHÖ PÄN CHÄN / DZOG PA'I SANG GYE GYÄN DU THOG /
der über das Leiden im Ozean Samsaras hinausgelangt ist! Er trägt die Krone der Weisheits-Einweihung, er schwingt die Buddhas als Schmuck,

།དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། །བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཚོག། །བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།

PAG SAM SHING CHEN GYÄ PA TE / BUM PA ZANG PO CHE WA'I CHOG / JE PA SEM CHEN KÜN DÖN JE /
der vollentstandene wunscherfüllende Baum, die glückverheißende Vase der höchsten Qualitäten, der die Bestimmung aller Wesen erfüllt,

།ཕན་འདོགས་སེམས་ཅན་མཉམས་གཤེན་པ། །བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ། །བྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།

PHÄN DOG SEM CHÄN NYAM SHIN PA / ZANG NGÄN SHE SHING DÜ SHE LA / KHYAB DAG DAM SHE DAM TSHIG DÄN /
der alle Wesen von Herzen liebt. Er ist der Wissende, der kennt was richtig und falsch und ihre Folgen kennt, der allesdurchdringende Herr, der die Samayas kennt und hält,

།དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་དོན་ཤེས། །རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས།

DÜ SHE SEM CHÄN WANG DÖN SHE / NAM DRAL SUM LA KHÄ PA PO / YÖN TEN DÄN ZHING YÖN TEN SHE /
der Kenner aller Gelegenheiten und Eigenschaften der Wesen, der erfahren in den drei Arten der Befreiung ist, der die erleuchteten Qualitäten kennt und besitzt.

།ཚོས་ཤེས་བཟ་ཤེས་བཟ་ཤེས་འབྱུང་། །བཟ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བཟ་ཤེས་པ། །གྲགས་པའི་བཟ་ཤེས་སྣན་གྲགས་དགེ།

CHÖ SHE TRA SHI TRA SHI JUNG / TRA SHI KÜN GYI TRA SHI PA / DRAG PA'I TRA SHI NYÖN DRAG GE /
Er ist die vorzügliche Realisation des Dharmas, die vorzügliche Erscheinung, der Vorzüglichste unter allen Ausgezeichneten, der vorzüglich Bekannte mit verdienstvollem Ruhm,

།མགོ་ལྷུམ་བརྟུལ་ལྷགས་ཆེན་པོ་པ། །ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ལྷགས་མཚོག། །དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།

GO LUM TUL ZHUG CHEN PO PA / TSHANG PAR CHÖ PA TUL ZHUG CHOG / KA THUB THAR CHIN KA THUB CHE /
der große Yogi mit dem rasierten Kopf, der die reine asketische Disziplin erfüllt, der überragende yogische Praktizierende, die Vollendung des asketischen Trainings, die ihn zum großen Asketen gemacht hat,

།གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་ཏམ། །བྲམ་བེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས། །ལྷ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།

TSHANG NE DAM PA GAUTAMA / BRAM ZE TSHANG PA TSHANG PA SHE / NYA NGÄN DE PA TSHANG PA THOB /
der in Reinheit verweilt, der edle Gautama, der reine Brahma, der die Reinheit kennt. Er hat Nirvana erlangt, den Zustand der Reinheit,

།གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །ལྷ་ངན་འདས་པ་ལྷ་ངན་འདས།

DROL WA THAR PA NAM DRAL LÜ / NAM DRAL ZHI WA ZHI WA NYI / NYA NGÄN DÄ PA NYA NGÖN DE /
der befreit und entspannt einen Körper vollständiger Befreiung hat, die vollständige Befreiung, die Soheit des Befriedens, das Nirvana des Nirvana,

།ལེགས་པར་ལྷ་ངན་འདས་དང་ཉེ། །བདེ་སྤྱད་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།

LEG PAR NYA NGÄN DE DANG NYI / DE DUG SEL WA THAR GYUR PA / CHAG DRAL LÜ LE DE PA PO /
der Nirvana vollständig erlangt hat, der auf der endgültigen Stufe des Beseitigens von Glück und Leiden ist, der Begierdelose, der den samsarischen Körper transzendiert hat,

།ཐུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན། །མི་འགྱུར་ཀུན་འགོ་བྱའུབ་པ་པོ།

THUB PA ME PA PE ME PA / MI NGÖN MI NÄN SAL JE MIN / MI GYUR KÜN DRO KHYAB PA PO /

der unvergleichlich Unbesiegbare, der weder manifestiert noch erscheint, noch Erhellung benötigt, der Unerschütterliche, der aber alles durchdringt,

།ཕྱ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ། །རྩལ་མེད་རྩལ་བྲལ་ངི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ།

THRA ZHING ZAG ME SA BÖN DRAL / DUL ME DUL DRAL DRI MA ME / NYE PA PANG PA KYÖN ME PA /

der Subtile, unbefleckt und frei von den Samen der Störungen, der Makellose, der frei von Fehlern und Makeln ist, der Makellose, der alle Fehler aufgegeben hat.

།ཤིན་ཏུ་སང་པ་སང་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདས།

SHIN TU SÄ PA SÄ PA'I DAG / KÜN SHE KÜN RIG DAM PA PO / NAM PAR SHE PA'I CHÖ NYI DE /

Er ist der erwachte Herrscher, der äußerst Erwachte, der überragende Kenner von allem, der sich allem gewahr ist, der die Wirklichkeit des Geistes transzendiert hat,

།ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །རྣམ་པར་ཉོག་མེད་སྣོན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།

YE SHE NYI ME TSHUL CHANG WA / NAM PAR TOG ME LHÜN GYI DRUB / DÜ SUM SANG GYE LÜ JE PA /

der die Qualität der nondualen ursprünglichen Weisheit hat, der spontane Verwirklicher jeglicher Begrifflichkeit und Vorstellung beraubt ist. Er ist der Vollstrecker der Buddhas der drei Zeiten,

།དབྱུགས་འབྲིན་ཚེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། །དགའ་ཚེན་རོལ་མོ་ཚེན་པོ་སྟེ། །བཀུར་སྟི་རིམ་གྱོ་སྤུན་སུམ་ཚོགས།

UG JE CHEN PO GA TÖN CHE / GA CHEN RÖL MO CHEN PO TE / KUR TI RIM DRO PHÜN SUM TSHOG /

der große Erlöser des großen Jubels, die große Fröhlichkeit der großen Freude. Er ist der Vollkommene mit verehrungswürdigem Dienst,

།མཚོག་ཏུ་དགའ་བའི་གྲགས་བདག་དཔལ། །མཚོག་ལྗན་མཚོག་སྦྱིན་བཙོ་བོ་སྟེ། །སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས།

CHOG TU GA WA'I DRAG DAG PAL / CHOG DÄN CHOG JIN TSO WO TE / KYAB KYI DAM PA KYAB SU Ö /

der glorreiche Herr des Ruhmes überragender Freude, der mit höchster und reiner Großzügigkeit ausgestattet ist, der überragende Erlöser, zu dem man Zuflucht nehmen kann,

།འཇིག་རྟེན་དག་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཚོག། །འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྷང་ལོ་ཅན།

JIG TEN DRA TE RAB KYI CHOG / JIG PA MA LÜ SEL WA PO / TSUG PHÜ PHÜ BU CHANG LO CHEN /

der Feind der weltlichen Auffassungen, der Beste unter den Besten, der Beseitiger aller Furcht. Er hat Kronenhaar, die Haarlocke an der Stirne und langes loses Haar,

།རལ་པ་སྐྱུར་ཅོད་པན་ཐོགས། །གའོང་ལྗ་གཙུག་ཕུད་ལྗན་དང་ལྗན། །བྱུར་ཕུད་ལྗ་པ་མེ་ཉོག་ཐོད།

RAL PA MUNDZA CHÖ PÄN THOG / DONG NGA TSUG PHÜ DÄN DANG DÄN / ZUR PHÜ NGA PA ME TOG THÖ /

er ist derjenige mit der Haarmähne, mit der Haarlocke als Gürtel und er trägt die Krone. Er ist der Fünfgesichtige mit den fünf Locken als Krone, der die fünf Haarlocken als Blumenkrone trägt,

།སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་རྒྱུ་མེད་པ། །ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེ་མ་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།
SANG GYE THOG MA THA MA ME / DANG PO'I SANG GYE GYU ME PA / YE SHE MIG CHIG DRI MA ME / YE SHE LÜ CHÄN DE ZHIN SHEG /
der Buddha, der keinen Anfang und kein Ende hat, der ursachenlose, uranfängliche Buddha, das makellose eine Auge der ursprünglichen Weisheit, der
Tathagata mit dem Körper ursprünglicher Weisheit.

།ཚོག་གི་དབང་ཕྱུག་སྤྲོ་བ་ཆེ། །སྤྲོ་བའི་སྤྲོས་མཚོག་སྤྲོ་བའི་རྒྱལ། །སྤྲོ་བའི་དམ་པ་མཚོག་གིས་གནས།
TSHIG GI WANG CHUG MRA WA CHE / MRA WA'I KYE CHOG MRA WA'I GYAL / MRA WA'I DAM PA CHOG GI NÄ /
Er ist der Meister der Worte, der große Erzähler, der Sprecher von edler Geburt, der König der Erzähler, der überragende Ort des überragenden Erzählers,

།སྤྲོ་བའི་སེངྒེ་ཚུགས་པ་མེད། །ཀུན་ཏུ་ལྷ་བ་མཚོག་ཏུ་དགའ། །གཟི་བུ་ལྷོ་ལོ་བལྟ་ན་སྤྲོ།
MRA WA'I SENGE TSHUG PA ME / KÜN TU TA WA CHOG TU GA / ZI JI PHUNG PO TA NA DUG /
der unbesiegbare Löwe unter den Erzählern. Er blickt mit überragender Freude in alle Zeiten, er ist der wunderbare Haufen, schön anzusehen,

།འོད་བབས་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེད། །ལག་ན་འོད་འབར་སྤང་བ་པོ། །སྤྲོ་བ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྤྲེ།
Ö ZANG BAR WA PAL GYI BE'U / LAG NA Ö BAR NANG WA PO / MÄN PA CHE CHOG TSO WO TE /
der glorreiche Knoten der höchsten Ausstrahlung, der Erheller, der strahlende Hände hat, der überragende Anführer aller großen Ärzte,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྲོ་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ནལ་འབྲོར་ཆེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་
SANG GYE KÜN GYI KU CHE WA / SANG GYE KÜN GYI NAL JOR CHE / SANG GYE KÜN GYI TÄN PA CHIG /
der höchste Körper aller Buddhas, der höchste Yoga aller Buddhas, die einzige Lehre aller Buddhas!

།དོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྟན་དཔལ། །རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྤྲེ། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག་
DORJE RIN CHEN WANG KUR PAL / RIN CHEN KÜN DAG WANG CHUG TE / JIG TEN WANG CHUG KÜN GYI DAG /
Er ist die ermächtigende Pracht des kostbaren Vajras, der Meister, der der Herr aller Juwelen ist, der Herrscher des Universums, der Herr von allem,

།དོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།
DORJE CHANG WA KÜN GYI JE / SANG GYE KÜN GYI THUG CHE WA / SANG GYE KÜN GYI THUG LA NE /
der König aller Vajra-Halter. Er ist der höchste Geist aller Buddhas, der im Geist aller Buddhas Wohnende,

།སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྤྲོ་ཆེ་བ། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། །དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེ། །དོ་རྗེ་ཟླ་བ་ངེ་མེད་འོད།
SANG GYE KÜN GYI KU CHE WA / SANG GYE KÜN GYI SUNG WANG YIN / DORJE NYI MA NANG WA CHE / DORJE DA WA DRI ME Ö /
der höchste Körper aller Buddhas, ebenso die Rede aller Buddhas. Er ist die gewaltig erhellende Vajra-Sonne, der Vajra-Mond des makellosen Lichts,

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །ལ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །དོ་རྗེ་སྦྱིལ་བྱང་རྗེས་སངས་རྒྱལ།

CHAG DRAL LA SOG CHAG PA CHE / KHA DOG NA TSHOG BAR WA'I Ö / DORJE KYIL THRUNG DZOG SANG GYE /
das große Verlangen, das begierdelos ist usw. das strahlende Licht der verschiedenen Farben, der vollkommene Buddha in Vajra-Haltung,

།སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཚེས་འཛིན་པ། །དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པདྨ་སྦྱེས། །ཀྱུན་མཁུན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།

SANG GYE DRO WA'I CHÖ DZIN PA / PAL DÄN SANG GYE PADMA KYE / KÜN KHYEN YE SHE DZÖ DZIN PA /
der Buddha, der die Lehren für die Wesen aufrechthält, der glorreiche lotusgeborene Buddha. Er ist der Kenner, der das Schatzhaus der ursprünglichen Weisheit hält,

ཆུལ་པོ་སྐུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་གསང་སྟགས་རིགས་སྟགས་འཆང་། །དོ་རྗེ་ཚོན་པོ་རལ་གྱི་ཆེ།

GYAL PO GYU THRUL NA TSHOG CHANG / CHE WA SANG NGAG RIG NGAG CHANG / DORJE NÖN PO RAL DRI CHE /
der König, der verschiedene Wunder zeigt, der höchste Adept, der Geheimen und Gewährseins-Mantras, das große Schwert der Vajra-Klinge,

།ཡི་གེ་མཚོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག །ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་ག་བསྟེན་བཅོད། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་ཚོས།

YI GE CHOG TE NAM PAR DAG / THG PA CHEN PO DUG NGAL CHÖ / TSHÖN CHA CHEN PO DORJE CHÖ /
die höchste Silbe, die vollkommen rein ist, das große Fahrzeug, das Leiden durchtrennt, der Vajra-Dharma, die große Waffe,

བྱུག་རྩ་འབྲིན་པ་སླ་ན་མེད། །སླན་རྣམས་མ་ལུས་སྟོན་པའི་ཤིང་། །ནད་དོན་ཅོག་གི་དགར་ཆེ་བ།

ZUG NGU JIN PA LA NA ME / MÄN NAM MA LÜ JÖN PA'I SHING / NÄ DÖN CHIG GI GAR CHE WA /
der unübertroffene Erlöser aus Schmerzen, der Baum, der alle Arten an Medizin trägt, der große Feind allen Leidens!

།སྐུ་ག་ཤུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཚོག །དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐྱེར་དགྱིལ་འཁོར་ཅན། །ཕྱོགས་བརྩུ་ནམ་མཁའི་མཐས་སྟུག་པར།

DUG GU JIG TEN SUM GYI CHOG / PAL DÄN GYU KUR KYIL KHOR CHÄN / CHOG CHU NAM KHA'I THÄ THUG PAR /
Er ist der höchst Geschmückte in den drei Welten, der glorreiche Mond unter den Sternen! Er ist in den Ecken des Universums der zehn Richtungen derjenige,

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཇུགས། །འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། །བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་དགྱིལ་འཁོར་ཅན།

CHÖ KYI GYAL TSHÄN LEG PAR DZUG / DRO NA DUG CHIG YANG PA TE / JAM DANG NYING JE'I KYIL KHOR CHEN /
der das Siegesbanner des Dharma fest errichtet, der einzige geräumige Schirm aller fühlenden Wesen, der Bereich liebender Güte und Mitgefühls,

།དཔལ་ལྷན་པདྨ་གར་གྱི་བདག །བྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས། །སངས་རྒྱལ་གྱི་གཟི་བུ་བཅིང་།

PAL DEN PADMA GAR GYI DAG / KHYAB DAG CHEN PO RIN CHEN DUG / SANG GYE KÜN GYI ZI JI CHE /
der glorreiche Herr des Lotustanzes, der große überall vorhandene Herrscher, der kostbare Schirm. Er ist der höchste Zauber aller Buddhas,

དྲོ་ཇེ་བཟོ་མོ་ཇི་ན་རྩི་ག། དྲོ་ཇེ་སློ་གོས་དོན་བཞིན་རིག། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་དང་ལྷན།

DORJE ZAB MO DZIN NA DZIK / DORJE LO DRÖ DÖN ZHIN RIG / PHA ROL CHIN PA KÜN DZOG PA / SA NAM KÜN GYI GYÄN DANG DÄN /
der tiefgründige Vajra, der König aller Siegreichen, die Vajra-Intelligenz, die alles in Übereinstimmung mit dem Gewahrsein begreift. Er ist die Vollkommenheit aller Paramitas, der jede Eigenschaft der Bhumi besitzt,

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཚོས། །ཡང་དག་ཡི་ཤེས་ལྷ་འོད་བབས། །བརྩོན་ཆེན་སྐྱུ་འཕུལ་བྲ་བ་སྟེ།

NAM PAR DAG PA DAG ME CHÖ / YANG DAG YE SHE DA Ö ZANG / TSÖN CHEN GYU THRUL DRA WA TE /
der Dharma der Selbstlosigkeit, der völlig rein ist, das ausgezeichnete Mondlicht der überragenden ursprünglichen Weisheit, die große Ausdauer des illusorischen Netzes,

རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོག། དྲོ་ཇེ་འི་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡི་ཤེས་སྐྱུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།

GYÜ KÜN GYI NI DAG PO CHOG / DORJE'I DÄN NI MA LÜ DÄN / YE SHE KÜN NAM MA LÜ CHANG /
der höchste Herr aller Tantras. Er besitzt alle Vajra-Sitze, er trägt den Körper aller ursprünglichen Weisheit,

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་སློ་གོས་བབས། །ས་ཡི་སྦྱིང་པོ་འགོ་བ་འཛིན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྦྱིང་པོ་ཆེ།

KÜN TU ZANG PO LO DRÖ ZANG / SA YI NYING PO DRO WA DZIN / SANG GYE KÜN GYI NYING PO CHE /
er ist der Samantabhadra der ausgezeichneten Intelligenz, der Kshitigarbha, der alle Wesen pflegt, die überragende Quintessenz aller Buddhas.

ཡི་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། །འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། །ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ།

YE SHE ME CHE Ö RAB SAL / DÖ PA'I DÖN DRUB DAM PA TE / NGÖN SONG THAM CHE NAM JONG WA /
Er ist die äußerst lichthafte Flamme der ursprünglichen Weisheit, der edelste, der alle Bestrebungen verwirklicht hat, der alle unglücklichen Bestimmungen gänzlich bereinigt hat.

ཁགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཚོག། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། །ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།

GÖN PO SEM CHEN KÜN GYI CHOG / SEM CHEN THAM CHE RAB DROL JE / NYÖN MONG YUL DU CHIG PA WA /
Er ist der Schützer, der höchste unter allen fühlenden Wesen, der Befreier aller fühlenden Wesen, der eine, der sich in den Krieg gegen die störenden Gefühle wagt,

མི་ཤེས་དག་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས། །དཔལ་ལྷན་སློ་དང་སྟེགས་པར་ལྷན། །བརྟན་པོ་མི་སྐྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།

MI SHE DRA YI DREG PA JOM / PAL DEN LO DANG GEG PAR DÄN / TÄN PO MI DUG ZUG CHANG WA /
der Zerstörer aller Feinde mit arrogantem Missverstehen, der glorreich Intelligente und Bezaubernde, der standhafte Halter schrecklicher Formen.

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀུན་བསྐྱོད་ཅིང་། །གོམ་པའི་སྐབས་ཀྱི་གར་བྱེད་པ། །དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།

LAG PA GYA PO KÜN KYÖ CHING / GOM PA'I TAB KYI GAR JE PA / PAL DEN LAG PA GYE GANG LA /
Mit seinen hundert Händen schwingend, tanzt und schreitet er umher. Er ist der Glorreiche mit seinen hundert Händen,

།ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། །ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་གཞི་ཡི་ལྷོན། །རྐང་པ་ཡ་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གོོན།

NAM KHA KHYAB PAR GAR JE PA / SA YI KYIL KHOR ZHI YI KHYÖN / KANG PA YA CHIG THIL GYI NÖN /
mit seinem Tanz den Himmel durchdringend. Der Umfang der runden Erde wird von ihm mit der Sohle eines seiner Beine getreten,

།རྐང་མཐེབ་སེན་མོའི་ལྷོན་གྱི་ཀྱང་། །ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་ཏེ་ནས་གོོན། །དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཚོས་གྱི་དོན།

KANG THEB SEN MO'I KHYÖN GYI KYANG / TSHANG PA'I YUL SA TEN NE NÖN / DÖN CHIG NYI ME CHÖ KYI DÖN /
selbst mit der Größe seines Nagels des großen Zehen trampelt er auf dem Gipfel von Brahmas Gebiet. Er ist die eine Bedeutung des eindeutigen Dharma,

།དམ་པའི་དོན་དེ་འཇིགས་པ་མེད། །རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན། །རྣམ་ཤེས་སྣ་ཚོགས་རྒྱུད་དང་ལྷན།

DAM PA'I DÖN DE JIG PA ME / NAM RIG NA TSHOG ZUG DÖN CHÄN / NAM SHE NAM TSHOG GYÜ DANG DÄN /
die ausgezeichnete Bedeutung ohne Furcht, der eine, der das unterscheidende Bewusstsein der verschiedenen Formen hat, der das Kontinuum der ver-

schiedenen Bewusstseine hat.

།དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། །སྲིང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། །སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སྲུངས་པ་སྟེ།

NGÖ DÖN MA LÜ NAM LA GA / TING PA NYI GA DÖ CHAG LO / SI PA'I DÖ CHAG PANG PA TE /

Er ist der, der Freude zur gesamten Bedeutung der Wesen macht, der begehrliche Geist, der herzhaft an Leerheit festhält, derjenige, der den Begierdebe-

reich aufgegeben hat,

།སྲུལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚན། །དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཇིགས།

TRUL PA'I KHOR LO NA TSHOG CHANG / NGÖ PO KÜN GYI RANG ZHIN CHOG / NGÖ PO KÜN GYI RANG ZHIN DZIN /
Er trägt verschiedene hervorgebrachte Chakras, er ist die höchste Natur aller Dinge, der natürliche Halter aller Dinge,

།སྟེ་མེད་ཚོས་དེ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། །ཚོས་ཀུན་གོོན་བོ་ཉིད་འཆང་བ། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་སྐད་ཅིག་ལ།

KYE ME CHÖ DE NA TSHOG TÖN / CHÖ KÜN NO WO NYI CHANG WA / SHE RAB CHEN PÖ KÄ CHIG LA /
er ist der Lehrer der verschiedenen ungeborenen Lehren, der Träger der essentiellen Natur aller Phänomene, der Träger der großen Weisheit,

།ཚོས་ཀུན་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་སྟེ། །ཚོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། །བྱུང་པ་སྟོ་མཚན་འབྱུང་པོ་སེལ།

CHÖ KU KHONG DU CHÜ PA TE / CHÖ KÜN NGÖN PAR TOG PA TE / THUB PA LO CHOG JUNG PO SEL /
die sofort alle Dharmas aufsaugt, derjenige, der alle Dharmas manifest realisiert hat. Er ist der Fähige mit überragender Intelligenz, die alle Elemente beseitigt,

།མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བྱང་རྒྱུབ་འཆང། །སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་མངོན་སྲུང་པ།

MI YO RAB TU DANG WA'I DAG / DZOG PA'I SANG GYE JANG CHUB CHANG / SANG GYE KÜN GYI NGÖN SUM PA /
der unerschütterliche Herr der begeisterten Lichtheit, der vollkommene Buddha, der die Erleuchtung trägt, der alle Buddhas direkt wahrnimmt.

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་པ། སླིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་བྱ་དཀར། །འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་འོད།

SI SUM GA WA CHEN PO PA / SIN KAR DAG PA ZHIN DU KAR / Ö ZANG TÖN KA'I DA WA'I Ö /
der große Begeisterte der drei Daseinsbereiche, der so weiß wie die weißen Wolken ist, der von ausgezeichnete Lichtheit wie das Mondlicht am herbstlichen Nachthimmel ist,

ཉི་མ་འཆར་ཁའི་དགྲིལ་ལྟར་མཛེས། སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། །ཅོན་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ།

NYI MA CHAR KHA'I KYIL TAR DZE / SEN MO'I Ö NI SHE CHER MAR / CHÖN PÄN ZANG PO THÖN KA'I TSE /
so schön wie die Sonne bei Sonnenaufgang. Das Strahlen seiner Nägel ist sehr rötlich, seine gewaltige Krone ist mit Juwelen geschmückt,

སྐྱ་མཚོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་པ། །འོད་བྱ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱལ་སྤུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན།

TRA CHOG THÖN KA CHEN PO PA / NOR BU CHEN PO Ö CHAG PAL / SANG GYE TRUL PA'I GYÄN DANG DÄN /
er hat ein überragendes azurblaues Haarjuwel, er ist das glorreiche Azur des großen Juwel, der mit den Emanationen der Buddhas geschmückt ist.

།འཇིག་རྟེན་འམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩུ་འཕྲུལ་རྐང་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན། །དེ་ཉིད་བྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་།

JIG TEN KHAM GYU KÜN KYÖ PA / DZU TRUL KANG PA'I TOB CHEN DÄN / DE NYI DRÄN PA CHEN PO CHANG /
Er durchquert die hundert Welten, er hat die große Kraft der vier Beine der Wunder, er ist der Träger der großen Achtsamkeit der Wirklichkeit.

རྣམ་དག་སྤང་པོ་ལྷ་འཆང་བ། །ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁམས།

NAM DAG PHUNG PO NGA CHANG WA / NGE JUNG KÜN GYI THA LA NE / NGE PAR JUNG WA KÜN LA KHÄ /
der die fünf Aggregate in völliger Reinheit hält. Er verweilt in der Absolutheit aller Entsagung, er ist gebildet in allen Arten der Entsagung,

།ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། །ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་ཅ་བཏོན།

NGE JUNG KÜN GYI LAM LA NE / NGE PAR JUNG WA KÜN TÖN PA / YÖN LAG CHU NYI SI TSA TÖN /
er weilt auf dem Pfad aller Entsagungen, er ist der Lehrer aller Arten der Entsagung. Er ist der Beseitiger der zwölf Glieder der Wurzel des Daseins,

།དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་། །བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། །ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།

DAG PA NAM PA CHU NYI CHANG / DEN ZHI'I TSHUL GYI NAM PA CHEN / SHE PA GYÄ PO TOG PA CHANG /
der Halter der zwölf Aspekte der Reinheit, der wie die Aspekte der Vier Edlen Wahrheiten ist, der Halter der Erkenntnis der acht Bewusstseine,

།བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྷན། །དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་བྲག་རིག །རྣམ་པ་ཉི་ཤུ་བྱང་ཚུབ་པ།

DEN DÖN NAM PA CHU NYI DÄN / DE NYI NAM PA CHU DRUG RIG / NAM PA NYI SHÜ JANG CHUB PA /
er trägt die zwölf Aspekte der Wahrheit, er ist der Kenner der 16 Aspekte der Wirklichkeit, der Erleuchtete der 20 Aspekte.

ནམ་པར་སངས་རྒྱལ་གྱི་རིག་མཚོག། སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤྱུལ་པའི་སྐུ། བྱེ་བ་དཔག་མེད་འགྲེད་པ་པོ།

NAM PAR SANG GYE KÜN RIG CHOG / SANG GYE KÜN GYI TRUL PA'I KU / JE WA PAG ME GYE PA PO /
Er ist der vollkommene Buddha der überragenden Allwissenheit, der erschienene Körper aller Buddhas, der Aussendende unendliche Milliarden von Emanationen.

སྐྱེད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཉོགས། སེམས་ཀྱི་སྐྱེད་ཅིག་དོན་ཀྱན་རིག། ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།

KÄ CHIG THAM CHE NGÖN PAR TOG / SEM KYI KÄ CHIG DÖN KÜN RIG / THEG PA NA TSHOG THAB TSHUL GYI /
Er ist der eine, der weiß, wie man alles in einem einzigen Augenblick manifestiert, der Kenner aller Realitäten in einem einzigen Moment des Geistes, mit den geschickten Mitteln der verschiedenen Fahrzeuge,

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་ཉོགས་པ་པོ། ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།

DRO WA'I DÖN LA TOG PA PO / THEG PA SUM GYI NGE JUNG LA / THEG PA CHIG GI DRÄ BUR NE /
der die Bestimmungen der Wesen unterscheidet, der über die Entsagungen der drei Fahrzeuge ist, der als das eine Ergebnisfahrzeug obsiegt.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། རྒྱ་བོ་རྒྱ་མཚོ་གྱན་ལས་བཞུལ།

NYÖN MONG KHAM NAM DAG PA'I DAG / LE KYI KHAM NAM ZÄ JE PA / CHU WO GYA TSHO KÜN LE GAL /
Er ist der Herrscher, der rein von allen Bereichen störender Gefühle ist, der alle karmische Bereiche erschöpft hat, der alle Ströme und Ozeane durchquert hat,

བྲན་པ་བཞི་པོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ། བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་མེ་ཉོག་སྒོས། ཉེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ།

DRÄN PA ZHI PO TING DZIN GYAL / JANG CHUB YÄN LAG ME TOG PÖ / DE ZHIN SHEG PA'I YÖN TEN TSHO /
Er ist der König der vier Arten der Achtsamkeit, die aromatische Blume der Glieder der Erleuchtung, der Ozean der Qualitäten der Tathagatas,

ལས་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག། ཡང་དག་སངས་རྒྱལ་ལས་རིག་པ། སེམས་ཅན་གྱི་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས།

LAM GYI YÄN LAG GYÄ TSHUL RIG / YANG DAG SANG GYE LAM RIG PA / SEM CHEN KÜN LA SHE CHER CHAG /
gewahr der acht Zweige des Pfades, der Kenner des Pfades zur vollkommenen Buddhaschaft. Er ist der unter allen Wesen am meisten zugeneigte,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཚོགས།

NAM KHA TA BUR CHAG PA ME / SEM CHEN KÜN GYI YI LA JUG / SEM CHEN KÜN GYI YI TAR GYOG /
der begierdelos wie der Himmel ist. Er ist in den Geist aller Wesen eindringt, der so geschwind wie der Geist aller Wesen ist,

སེམས་ཅན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། སེམས་ཅན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། བྱུང་པོ་ལྟ་དོན་ཉིད་ཤེས།

SEM CHEN KÜN GYI WANG DÖN SHE / SEM CHEN KÜN GYI YI THROG PA / PHUNG PO NGA DÖN DE NYI SHE /
der Kenner aller geistigen Fähigkeiten aller Wesen, der Verzauberer des Geistes aller Wesen, der Kenner der Wirklichkeit der fünf Aggregate,

སྐྱོད་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། ཉེན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉེན་མོངས། བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ།

JOR WA'I DÖN PA LE JUNG WA / NYÖN MONG NYE WA'I KÜN NYÖN MONG / BAG CHAG CHE PA TÄN PANG PA /
der aus dem Tempel der Verstrickung hervorgegangen ist, der alle störenden Gefühle, weiteren Störungen etc. aufgegeben hat, zusammenmit ihren Ge-
wohnheitstendenzen.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། འོན་ཡིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།

NYING JE CHEN PO SHE RAB THAB / DÖN YÖN DRO WA'I DÖN JE PA / DU SHE KÜN GYI DÖN PANG SHING /
Mit der Methode aus großem Mitgefühl und Weisheit ist er, der nützliche Aktivitäten für die Wesen ausführt, der alle bezeichnenden Wahrnehmungen aufgegeben und

རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགག་པར་བྱེད། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དང་ལྷན། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ།

NAM SHE DÖN NI GAG PAR JE / SEM CHEN KÜN GYI YI DANG DÄN / SANG GYE KÜN GYI YI RIG PA /
den Abschaum des Bewusstseins beseitigt hat. Er kennt den Geist aller Wesen, er ist der Kenner des erleuchteten Geistes aller Buddhas,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། འདི་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད།

SEM CHEN KÜN GYI YI LA NE / DE DAG SEM DANG THÜN PAR ZUG / SEM CHÄN KÜN YI TSHIM PAR JE /
der im Herzen aller Wesen lebt, der im Einklang mit den Wünschen der Wesen handelt, der alle Wünsche aller Wesen erfüllt,

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་བ་བ། སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སྤྲོན་མེད།

NOR BU CHEN PO RIN CHEN TOG / SANG GYE KÜN GYI TOG BA WA / SANG GYE JANG CHUB LA NA ME /
das große Juwel, die kostbare Zinne, das von allen Buddhas erkannt werden muss, die unübertreffliche Erleuchtung der Buddhas.

གསང་སྲགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། གསང་སྲགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། གསངས་སྲགས་དོན་ཀུན་སྦྱེད་པ་པོ།

SANG NGAG LE JUNG YI GE ME / SANG NGAG CHEN PO RIG SUM PA / SANG NGAG DÖN KÜN KYE PA PO /
Er ist aus dem Geheimen Mantra entstanden und hat keine Silbe, das große Geheime Mantra der drei Familien, der Ahnherr aller Bedeutungen des Ge-
heimen Mantra,

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ། རྣམ་པ་ཀུན་ལྷན་རྣམ་པ་མེད།

THIG LE CHEN PO YI GE ME / TONG PA CHEN PO YI GE NGA / THIG LE TONG PA YI GE GYA / NAM PA KÜN DÄN NAM PA ME /
der große Bindu ohne Silbe, die fünf Silben der großen Leerheit, der leere Bindu der hundert Silben. Er besitzt alle Aspekte und Nicht-Aspekte zu allen Zeiten.

ཁ་ལྷན་བྱུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། ཡན་ལག་མེད་པའི་རྩིས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན།

CHU DRUG CHE CHE THIG LE CHÄN / YÄN LAG ME PA'I TSI LE DE / SAM TEN ZHI PA'I TSE MO CHÄN /
Er ist die Hälfte der halben Sechzehn (Vokale), des großen Bindu (der vier Silben). Er ist die zahlreichen Glieder der Nichtexistenz, der Gipfel der vier Samadhis,

འབྲས་པ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་། ཉིང་འཛིན་རིག་དང་རྒྱུད་རིག་པ། ཉིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚན།

SAM TEN YÄN LAG KÜN SHE SHING / TING DZIN RIG DANG GYÜ RIG PA / TING DZIN LÜ CHEN LÜ KYI CHOG /
er ist der Kenner jedes Gliedes des Samadhi, der Kenner des Samadhi und des Geistesstroms, die Samadhi-Form, allerhöchst unter den Formen.

འཕྲིན་ལྗོངས་ལྗོངས་སྐྱེ་གྲུབ་ཀྱི་རྒྱལ། ལྷུལ་པའི་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡི་མཚན། ལངས་རྒྱས་སྐྱུ་ལའི་རྒྱུད་འཆང་བ།

LONG CHÖ DZOG KU KÜN GYI GYAL / TRUL PA'I KU TE KU YI CHOG / SANG GYE TRUL PA'I GYÜ CHANG WA /
Er ist der vollkommene Sambhogakaya, der König aller, der Nirmanakaya, allerhöchst unter den Körpern, der Träger der Buddha-Emanationen.

ཕྱོགས་བཅུ་སྐྱུ་ལའི་སྐྱེ་ཚོགས་འབྱེད། ཇི་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ།

CHOG CHU TRUL PA NA TSHOG GYE / JI ZHIN DRO WA'I DÖN JE PA / LHA YI WANG PO LHA YI LHA /
Er sendet verschiedene Emanationen in die zehn Richtungen aus, erfüllt die Bestimmung der Wesen im Einklang mit ihren Wünschen. Er ist der König der Götter, der Gott unter den Götter,

ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག། འཛི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། འཛོམས་བྱེད་འཛོམས་བྱེད་དབང་ལྷུག་པོ།

LHA YI DAG PO LHA MIN DAG / CHI ME WANG PO LHA YI LA / JOM JE JOM JE WANG CHUG PO /
der Herr der Götter, der Herr der Halbgötter, der unsterbliche Könige, der unübertreffliche Gott, der Zerstörer, der Herr der Zerstörung.

ཤེས་པ་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འཇུག་པ་མེད། རྣོར་བ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།

SEM CHEN KÜN GYI YI DAG WA / DRUB PA THAR CHIN THRUL PA ME / NOR WA THAM CHE NAM PAR PANG /
der alle Wesen erfreut. Er ist derjenige, der die Praxis vollendet und keine Verwirrung hat, der alle Fehler beseitigt hat,

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ལྷོ། ཀྱུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། ལྷུང་པོ་ལྷ་དོན་དུས་གསུམ་དུ།

DÖN SUM THE TSHOM ME PA'I LO / KÜN DÖN YÖN TEN SUM GYI DAG / PHUNG PO NGA DÖN DÜ SUM DU /
dessen Geist keine Zweifel über die drei Bedeutungen hat. Er ist der Herr der drei Qualitäten, die zum Nutzen aller sind, der Bedeutung der fünf Aggregate der drei Zeiten,

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེད་བྱེད། སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། ལངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།

KÄ CHIG THAM CHE JE DRAG CHE / KÄ CHIG CHIG GI DZOG SANG GYE / SANG GYE KÜN GYI RANG ZHIN CHANG /
der all ihre Momente in einzelne Wesen zerbricht, der Buddhaschaft in einem Augenblick vollendet, der die Natur aller Buddhas hält.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཚན། ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྫོགས་པ་པོ། གཟུགས་རྣམས་སྐྱེ་ཚོགས་སྐྱེ་བའི་དཔལ།

LÜ ME LÜ TE LÜ KYI CHOG / LÜ KYI THA NI TOG PA PO / ZUG NAM NA TSHOG NANG WA'I PAL /
Er ist der Körper ohne Körper, der beste aller Körper, der das Letztendliche des Körpers realisiert hat, die Pracht des Erscheinens in verschiedenen Formen,

།སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བཞུལ་བ། །སྟོན་པ་གཅིག་ཕུ་འགྲོ་བའི་སྒྲ། །འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བརྩུར་རབ་གྲགས་པ།

SI PA'I GÖN PA LE GAL WA / TÖN PA CHIG PU DRO WA'I LA / JIG TEN CHOG CHUR RAB DRAG PA /
Er hat die Einsamkeit der zyklischen Existenz überquert, er ist der einsame Lehrer, der der Lehrer der Wesen ist, der äußerst Berühmte in den zehn Him-
melsrichtungen,

།ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སྟིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡན་ལད་བགོས།

CHÖ KYI JIN DAG CHE WA PO / JAM PA'I GO CHA CHÄ PA TE / NYING JE YI NI YIN LÄ GÖ /
der Förderer des Dharma. Er ist mit der Rüstung liebender Güte ausgestattet, in der Rüstung des Mitgefühls gekleidet,

།ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཉོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །དཔའ་བོ་བདུད་དགྲ་བདུད་འདུལ་བ།

SHE RAB RAL DRI DA ZHU TOG / NYÖN MONG MI SHE YUL NGÖ SEL / PA WO DÜ DRA DÜ DUL WA /
schwingt das Weisheitsschwert, Pfeil und Bogen, er vertreibt den Kampf der störenden Unwissenheit. Er ist der Helt, der die teuflischen Feinde unterwirft,

།བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་དམུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འབྲེན།

DÜD ZHI'I JIG PA SEL WAR JE / DÜD KYI PUNG NAM PHAM JE PA / DZOG PA'I SANG GYE JIG TEN DREN /
der den Schrecken der vier Zeiten beseitigt, der Besieger der gesamten Scharen der Maras. Er ist der vollkommene Buddha, der Befreier der Welt,

།བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། །ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཚོག། །དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།

DAG RIG ZHÄN RIG THA CHÄN PA / KÜN LA PHÄN PA'I GANG ZAG CHOG / PER JA KÜN LE DE PA TE /
Er kennt den Nutzen von einem selbst und anderen, er ist der Höchste, der allen nützt, der über alle Metaphern hinausgelangt ist,

།ཤེས་དང་ཤེས་བའི་བདག་པོ་མཚོག། །གཙོ་བོ་ཚོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་སྟེ། །ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དོན་སྟོན་པ།

SHE DANG SHE PA'I DAG PO CHOG / TSO WO CHÖ KYI JIN DAG TE / CHAG GYA ZHI YI DÖN TÖN PA /
der Herr aller Wissenobjekte und alles Wissenswerten. Er ist der Förderer des Dharma, der Lehrer der vier Siegel,

།འགྲོ་བའི་བསྟོན་བཀའ་གནས་ཀྱི་མཚོག། །ངེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བསྟོན་རྣམས་ཀྱི། །དོན་ཀྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།

DRO WA'I NYEN KUR NE KYI CHOG / NGE JUNG SUM PO DRÖ NAM KYI / DÖN GYI DAM PA NAM DAG PAL /
das höchste Objekt der Verehrung für die Wesen. Der Lauf der drei Entsagungen ist das höchste unter den Bedeutungen – die prachtvolle, vollkommene
Reinheit.

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ། །དཔལ་ལྷན་འབྲེར་པ་ཀུན་བྱེད་པ། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཚོག།

JIG TEN SUM NA KAL ZANG CHE / PAL DEN JOR PA KÜN JE PA / JAM PAL PAL DANG DEN PA'I CHOG /
Er ist der große Glückliche in den drei Daseinsbereichen, der Glorreiche, der alle Reichtümer gibt, Manjushri – von überragender Pracht und Herrlichkeit!

མཚོགས་སྤྱིན་རྗེ་མཚོགས་ཚུད་འདུད། ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཚུད་ལ་འདུད། ལྷོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཚུད་ལ་འདུད།

CHOG JIN DORJE CHOG KHYÖ DÜD / YANG DAG THAR GYUR KHYÖ LA DÜD / TONG NYI LE JUNG KHYÖ LA DÜD /
Vor Euch, dem überragenden, großzügigen Vajra verneige ich mich! Vor Euch, der letztendlichen wahren Natur verneige ich mich! Vor Euch aus dem Zu-
stand der Leerheit entstanden verneige ich mich!

སངས་རྒྱལ་བྱུང་རྒྱལ་ཚུད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཚུད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

SANG GYE JANG CHUB KHYÖ LA DÜD / SANG GYE CHAG PA KYÖ LA DÜD / SANG GYE DÖ LA CHAG TSHAL DÜD /
Vor Euch, der ausgezeichneten Erleuchtung der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, der Anhaftung der Buddhas verneige ich mich! Vor dem Verlangen
der Buddhas verneige ich mich!

སངས་རྒྱལ་ད་གྲེས་པ་ཚུད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཚུད་ལ་འདུད།

SANG GYE GYE PA KHYÖ LA DÜD / SANG GYE RÖL LA CHAG TSHAL DÜD / SANG GYE DZUM PA KHYÖ LA DÜD /
Vor Euch, dem Entzücken der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, der Erfreuen der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, dem Lächeln der Buddhas ver-
neige ich mich!

མཚོན་འོས་བསྟོན་འོས་ཕྱག་གི་གནས། རྟག་རྒྱ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། བཀུར་འོས་རྗེས་པར་བྱ་བའི་མཚོགས།

CHÖ Ö TÖ Ö CHAG GI NE / TAG TU RI MOR JA WA'I Ö / KUR Ö JÖ PAR JA WA'I CHOG /
der Lobenswerte, der Anbetungswürdige, das Objekt der Verbeugung, dessen Bildnis es wert ist, immer wieder gemalt zu werden, der höchste, würdig der
Verehrung und des Rezitierens seiner Qualitäten.

ཕྱག་བྱུང་འོས་པ་སྤྲོ་མའི་རབ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བསྟོན། མཁའ་ལྗར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན།

CHAG JAR Ö PA LA MA'I RAB / JIG TEN SUM PO GOM CHIG DRÖ / KHA TAR THA ME NAM PAR NÖN /
Er ist der beste der Gurus, würdig vor ihm zu verneigen. Mit einem einzigen Schritt durchschreitet er die drei Welten. Er ist der Dharmakaya, endlos wie der
Raum, unterwirft alle Störungen.

གསུམ་རིག་གཙུག་མ་དག་པ་སྟེ། མཛོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲུག་བྱུང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེ།

SUM RIG TSANG MA DAG PA TE / NGÖN SHE DRUG DÄN JE DRÄN DRUG / JANG CHUB SEM PA SEM PA CHE /
Er ist der Gereinigte und Kenner des Tripitaka, er hält die sechs überragenden Kenntnisse und sechs Erinnerungen. Er ist der Bodhisattva, das große Wesen,

རྩེ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་པའ་མཐའ། ཤེས་རབ་ཀྱིས་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ།

DZUG THRUL CHEN PO JIG TEN DE / SHE RAB PHA ROL CHIN PA THA / SHE RAB KYI NI DE NYI THOB /
der große Wundersame, der über die Welt hinausgelangt ist, der die Vollkommenheit der Weisheit erlangt hat.

།སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཚུད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་སྤྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།

SANG GYE ZHÄ LA CHAG TSHAL DÜD / SANG GYE SUNG NYI KHYÖ LA DÜD / SANG GYE THUG LA CHAG TSHAL DÜD /
Vor Euch, dem Gelächter der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, der Rede der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, dem Geist der Buddhas verneige ich mich!

།མེད་པ་ལས་བྱུང་ཚུད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཚུད་ལ་འདུད། །ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཚུད་ལ་འདུད།

ME PA LE JUNG KHYÖ LA DÜD / SANG GYE JUNG WA KHYÖ LA DÜD / NAM KHA LE JUNG KHYÖ LA DÜD /
Vor Euch, erschienen aus der Nichtexistenz verneige ich mich! Vor Euch, der Quelle der Buddhas verneige ich mich! Vor Euch, entstanden aus dem Raum verneige ich mich!

།ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཚུད་ལ་འདུད། །སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ཚུད་ལ་འདུད། །སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཚུད་ལ་འདུད།

YE SHE LE JUNG KHYÖ LA DÜD / GYU THRUL DRA WA KHYÖ LA DÜD / SANG GYE RÖL TÖN KHYÖ LA DÜD /
Vor Euch, geboren aus der uranfänglichen Weisheit verneige ich mich! Vor Euch, dem illusorischen Netz verneige ich mich! Vor Euch, der die Manifestationen Buddhas ausdrückt, verneige ich mich!

།ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཚུད་ལ་འདུད། །ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཚུད་ལ་འདུད།

THAM CHE THAM CHE KHYÖ LA DÜD / YE SHE KU NYI KHYÖ LA DÜD //
Vor Euch, der alle Qualitäten trägt, die allen Nutzen ausführen, verneige ich mich! Vor Euch, dem Körper uranfänglicher Weisheit verneige ich mich!

།སྐྱེ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྗན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ། །མགོན་པོ་བདག་ཅག་གི་རང་ངོ་།

NA TSHOG ZHÄN DANG LHÄN CHIG TU / SANG TÖ NE NI TSHIG DI SÖL / GÖN PO DAG CHAG GI RANG NGO /
zusammen mit vielen anderen Hörern sehr ermutigt diese Anerkennung (an den Buddha Shakyamuni) dar: „Oh Beschützer, wir sind hochofrend!

།ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཚལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།

LEG SO LEG SO LEG PAR SUNG / NAM DROL DRÄ BU TSHAL WA YI / DRO WA GÖN ME NAM DANG NI /
Gut gemacht, gut gemacht, ausgezeichnet verkündet! Die nach dem Ergebnis vollständiger Befreiung suchenden und auch die mittellosen Wesen,

།བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།

DAG CHAG YANG DAG DZOG PA YI / JANG CHUB THOB PA'I DÖN CHEN DZÄ / GYU THRUL DRA WA'I TSHUL TAN PA /
alle von uns, damit wir die vollkommene Erleuchtung erlangen, diesen habt Ihr einen großen Dienst erwiesen! Diese Lehre über das illusorische Netz,

།འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། །དོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།

DI NI NAM DAG LEG PA'I LAM / ZAB CHING YANG LA GYA CHE TE / DÖN CHEN DRO WA'I DÖN JE PA /
ein ausgezeichneteter Pfad der vollkommenen Reinheit, tiefgründig, weit und äußerst gewaltig groß, die den Wesen großen Nutzen bringt,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་ཡུལ་འདི་ནི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀྱིས་བཤད།
SANG GYE NAM KYI YUL DI NI / DZOG PA'I SANG GYE KÜN GYI SHÄ //
das Ziel aller Buddhas, wurde von allen vollendeten Buddhas gelehrt worden!"

བཙམ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའ་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པ།
CHOM DEN DE JAM PAL YE SHE SEM PA'I DÖN DAM PA TSHÄN YANG DAG PAR JÖ PA /
Dies beschließt die ausgezeichnete Verkündung der Namen des Bhagawan Manjushri Jnanasattva gemäß der endgültigen Bedeutung,

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷུ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །།
CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA SHAKYA THUB PÄ SUNG PA DZOG SO //
verkündet durch den Bhagawan Tathagata Shakyamuni.

ཞེས་མོས་གུས་དེ་གཅིག་པས་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་ལུས་སུ་གདོན། །སློབ་མོ་ལོ་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་ལྷན་གསུམ་ཅི་རིགས་པར་བསྐྱེད་ཞིང་ཕན་ཡོན་ཀྱང་གདོན་པར་གསུངས། གང་ལྟར་ཡང་མཐར།
So rezitiert man mit einsgerichteter Hingabe diesen König der Tantras, das Manjushri Nama Samgiti, dreimal oder so oft wie man kann. Wenn man die Rezitation etwas ausgeschmückter durchführen möchte, dann kann man das Mantra „OM SARWA DHARMA BHAWA...“ oder was immer als passend erscheint, rezitieren und zusätzlich raten (die Meister der Vergangenheit) zur Notwendigkeit, die Verse zu rezitieren, die die Vorzüge dieses Tantras erwähnen.
Wie auch immer, die folgenden Verse sollten nach der Rezitation des Manjushri Nama Samgiti gesprochen werden.

ལོ་སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱི་ལྷན་གསུམ་ལ། བེ་ལྷན་བཟོ་ཅན་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ཨ་ བཟོ་ཏི་པ་རི་ལྷན་ལ། སངས་རྒྱལ་ཡ་དུ་ཏ། སངས་ཏ་ཐུག་ཏུ་རྒྱ་ལ་མཉུ་བྱི་པ་རི་ལྷན་ཏ་ཐུག་ཏུ་ཡ་ཏི་ཨ་ཨ་ལ། སངས་ཏ་ཐུག་ཏུ་
ཏི་དལ། ཏ་རི་ཏ་ར། ཨ་ཏུ་ཏུ་ ལྷན་གསུམ་རྒྱ་ལྷན་གྱི་ལྷན་གསུམ་ལ། མ་ཏུ་ཐུ་ཅ་སངས་རྒྱལ། ག་ག་ལྷན་མ་ལ་སུ་པ་རི་ལྷན། ལྷན་ལྷན་ཏུ་རྒྱ་ལ་གསུམ་ལ།

OM SARWA DHARMA BHAWA SWA BHAWA / BI SHUDDHA BADZRA TSAKSHU A A AM AH PRAKRITI PARI SHUDDHA SAR-
WA DHARMA YA DU TA / SARWA TATHA GATA JNANA KAYA MANJUSHRI PARI SHUDDHI TA MU PA DU YA TI A AH SARWA
TATHA GATA HRIDAYA / HARA HARA / OM HUM HRI BHAGAWAN JNANA MURTI WAG ISHWARA / MAHA PATSA SARWA
DHARMA / GAGANA MALA SUPARI SHUDDHA / DHARMA DHATU JNANA GARBHA AH //

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཆང་། །དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱུར། །མགོན་པོ་བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས།
DE NE PAL DEN DORJE CHANG / GA ZHIN GU NE THAL MO JAR / GÖN PO CHOM DEN DE ZHIN SHEG /
Infolgedessen erfreute sich der glorreiche Vajra-Halter (Vajrapani) hingebungsvoll und faltete seine Hände zusammen, verneigte sich vor dem Beschützer,
dem Bhagawan Tathagata,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་ལ་ཐུག་འཚལ་ནས། །དེ་ནི་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་དོ་རྗེ་ལོ་བོའི་རྒྱལ།
DZOG SANG GYE LA CHAG TSHAL NE / DE NI GÖN PO SANG WA'I DAG / LAG NA DORJE THRO WO'I GYAL /
dem vollkommenen Buddha (Shakyamuni) und verneigte sich ehrfurchtsvoll. Dann brachte der Herr des Geheimen, als Beschützer bezeichnet, der Vajra-
Halter, der König des Zorns,

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིས། །ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས།

NGÖ DANG YI LE JUNG WA YI / KÜN ZANG CHÖ PA'I TRIN GYA TSHÖ /
Tatsächlich vorhandene und geistig vorgestellte Opfergaben, alle wie ein reiner Ozean der Opferwolken

།སྤྲིད་པ་མཐར་བུས་དེ་སྤྲིད་དུ། །འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུ་མཉེས་གྱུར་དིག །

SI PA THAR JE DI SI DU / JAM PAL ZHÖN NU NYE GYUR DIG //
(werden dargebracht) bis de zyklische Existenz beendet ist. Möge dies den jugendlichen Manjushri erfreuen!

ཨོྲཱུ་མཉྱུ་ཤྲི་ཨཱཱྂ་ནས། །ཤ་པྱ་པྱ་རྩྭ་སྤྲི་བར་གྱིས་མཚོན།

OM ARYA MANJUSHRI ARGHAM...SHAPTA PRA TITSTSHA SWA HA //

So rezitiert man die Opfer-Mantras.

།མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེས་བ་ཀུན། །མི་ཕྱེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཐོབ་ནས།

THAR LUG SHE DANG SHE WA KÜN / MI CHE YE SHE KU THOB NE /
Möge ich letztendlich durch alle Wissensgebieten, nachdem ich den unübertrefflichen Körper ursprünglicher Weisheit erlangt habe,

།འགོ་རྣམ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རུ་ཡི། །གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག །

DRO NAM JAM PAL ZHÖN NU YI / GO PHANG CHOG LA GÖ GYUR CHIG //
die Wesen in den höchsten Zustand der Realisation des Manjushri führen!

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ།

Auf diese Weise betet man zu Manjushri.

གཞོད་ནས་སྤྲོས་བྲལ་འཇམ་པའི་དཔལ། །རྟེན་འབྱུང་སྐྱ་མའི་ངང་རྩྭ་ལྱིས།

ZÖ NE TRÖ DRAL JAM PA'I PAL / TEN JUNG GYU MA'I NGANG TSHUL GYI /

Möge der Manjushri, der ursprünglich frei von Ausschmückungen ist, aber dennoch in der Art des illusorisch abhängigen Entstehens (erscheint),

སྤང་ཆར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་པ། །རང་བཞིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས།

NANG CHAR SHAR WA'I YE SHE PA / RANG ZHIN CHÖ KYI YING SU SHEG /
das Wesen ursprünglicher Weisheit, klar erscheinen, dessen Essenz sich niemals aus dem Dharmadhatu entfernt.

།འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།

DI DRUB PA LE JUNG WA YI / GE WA DAG GI GANG THOB PA /
Welcher Verdienst durch diese Praxis entstanden ist, welchen Verdienst ich dadurch angesammelt habe,

།དེས་ནི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

DE NI KYE WO THAM CHE KYI / DE SHEG SHE RAB THOB PAR SHOG //
mögen alle Wesen die Weisheit der Siegreichen erlangen!

ཅེས་སོགས་བསྐྱོན་ཅི་རིགས་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ།།

Nachdem man diese Zeilen rezitiert hat, kann man die Sitzung beenden, aber man kann auch zusätzliche Widmungsgebete sprechen.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཡེ་ཤེས་ལྷང་པོ་གཅིག་བསྐྱས་པ། །སྲིད་ཞི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི།

SE CHE GYAL WA THAM CHE KYI / YE SHE PHUNG PO CHIG DÜ PA / SI ZHI KÜN GYI PAL GYUR PA'I /
Vor allen Siegreichen und ihre Kinder, in denen sich die Haufen uranfänglicher Weisheit verdichten, dem Glanz von Samsara und Nirvana,

།འཇམ་པའ་དབྱུངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མགོན་པོ་ཚུང་གྱི་དོ་རྗེའི་མཚན། །ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བརྟེན་བདག་

JAM PA YANG LA CHAG TSHAL LO / GÖN PO KHYÖ KYI DORJE'I TSHÄN / YANG DAG JÖ PE RAB NGAG DAG /
vor Manjushri verneige ich mich! Beschützer, Eure Vajra-Namen habe ich ernsthaft lobend rezitiert,

།དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྣང་པོའི་བར། །དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད། །གནས་སྐབས་ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་།

DENG NE JANG CHUB NYING PO'I BAR / GYE ZHIN JE SU ZUNG WAR DZÖ / NE KAB TSHUL NE THÖ SAM DANG /
von nun an bis das Herz der Erleuchtung erlangt ist, haltet und beschützt mich erfreulicherweise. Vorübergehend möge ich in ethischer Disziplin weilend,
studieren und kontemplieren,

།སྒྲོམ་པའི་སྒོ་གོས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། །འཆད་ཚིང་ཚུམ་ལ་མཚུངས་མེད་པའི། །སྤྲོ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས།

GOM PA'I LO DRÖ RAB GYE SHING / CHÄ TSÄ TSOM LA TSHUNG ME PA'I / MRA WA'I NYI MAR JIN GYI LOB /
und durch die Meditation vollständig reifen und so in Darlegung, Debatte und Schreiben unvergleichlich werden und gewährt mir den Segen der „Sonne der Rede“ (Manjushri).

ཡང་མཚན་བཅས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞིལ་བས་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། སྐབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས།

Wiederum für jene, die hauptsächlich die Yoga-Praxis ohne Merkmale ausführen, so können sie, wenn sie die Praxis der Rezitation des Manjushri Nama Samgiti ausführen möchten, zuerst Zuflucht nehmen und Bodhicitta entwickeln. Dann kann man diese Verse rezitieren:

ཨོ་སྔ་བླ་མ་ཤུལ་སྤྲུལ་སྔ་བླ་མ་ཤུལ་སྤྲུལ་ཉི་ཉེ།

OM SWA BHAWA SHUDDHA SARWA DHARMA SWA BHAWA SHUDDHO NYA HAM //

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །པད་ཟླའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས།

TONG PA'I NGANG LE RANG NYI NI / PAD DA'I DÄN LA KÄ CHIG GI /

Aus der Leerheit entsteht ein Lotus mit einer Mondscheibe als Sitz darauf... bis...

།མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁར་སྟེང་། །སྤྱེ་མེད་དོན་མཚན་ཨ་དཀར་པོ།

NGÖN SUM ZHIN DU SAL WAR GYUR / THUG KAR DA WA'I KYIL KHOR TENG / KYI ME DÖN TSHÖN A KAR PO /

Auf einer Mondscheibe im Herzzentrum ist die weiße Silbe A, die die ungeborene Bedeutung symbolisiert.

ཞེས་སོགས་བསྟོ་སྟོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་སྟེ་སྟུན་མཚམས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ།

Genauso wie bei früheren Praktiken versiegelt man mit der Widmung, bevor man eine Pause im Retreat macht.

ཡང་ན་ཡིད་མ་ལྟའི་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། རང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཡིད་མ་གང་ལའང་སྐྱར་དུ་རུང་བས། དེའི་བདག་བསྐྱེད་གསལ་བཏབ་པའི་རྗེས། རྩོ་བོ་ཡིན་ན། ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེ། ཞེས་བསྐྱར་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྤར་བཞིན་ནོ།

Weiters nimmt man wie bei der Rezitation des Tantras den Yidam-Stolz an, wobei man seinen gewöhnlichen Yidam nehmen kann und rezitiert das Tantra, nachdem man sich selbst als Yidam versteht. Außer für zornvolle Yidams, wo man die Zeile „THUG KAR DA WA'I KYIL KHOR TENG“ durch „THUG KAR NYI MA'I KYIL KHOR TENG“ austauscht. Die Visualisation ist immer dieselbe.

ཡང་མཚན་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་བཞེས་བས་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། སྐབས་སེམས་སྡོན་དུ་འགྲོ་བས། ཚོས་ཐམས་ཅད་མི་ལམ་དང་སྐྱབས་བརྟན་དང་བླག་ཅག་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡིངས་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགོ་བ་བསྟོ་བ་སོགས་བྱའོ། །

Wiederum für jene, die hauptsächlich die Yoga-Praxis ohne Merkmale ausführen, so können sie das Tantra rezitieren, ohne an der Vorstellung von einem Selbst festzuhalten. Wie gewöhnlich sollte die Praxis mit der Zufluchtnahme und dem Entwickeln von Bodhicitta beginnen. Man sollte wissen, dass alle Phänomene gleich wie Träume, Spiegelungen oder Echos sind und dann sollte die Rezitation des Tantras zusammen mit den Widmungsgebeten erfolgen, ohne in dieser Erkenntnis zu schwanken.

དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདོར་བསྟུན་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། སྐབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་སློན་དུ་འགྲོ་བས། ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་སྐབས་སྟུར་བདག་ཉིད་ལྟར་གསལ་བདག་ལ། དེ་ནས་མཉམ་དུ་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྟུགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག། །དེ་དག་གི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ལས་འཇམ་ཚོན། དག་བྲག་ཅ། སེམས་སློབ་བལ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱ། མཐར་མཚོན་བསྐྱེད་གསོལ་བ་གདབ་པ་སོགས་སྟུར་རོ།
Wenn jemand jedoch das Tantra gemäß der alles in einem verbindenden Methode zu rezitieren wünscht, dann sollte das auch hier mit der Zufluchtnahme und dem Erzeugen von Bodhicitta erfolgen und man sollte zuerst sich selbst als Gottheit visualisieren. Dann sollte man eine gleiche Gottheit wie sich selbst vor sich visualisieren und die Rezitation des Tantras wie ein Lobpreis oder eine Verehrung der überragenden Eigenschaften der Gottheit (die vor einem visualisiert wird) ausführen. Nichtsdestotrotz sollte man in allen Momenten kontemplieren, dass der eigene Körper wie ein Regenbogen ist, die Rede wie ein Echo und der Geist frei von Ausschmückungen wie der Raum. Am Ende kann man zusätzlich noch Lobpreisungen, Anrufungen usw. darbringen.

འདི་རྣམས་ཀྱི་ལུངས་ནི་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱུད་ཀྱི་ལུང་སྟུང་མཛད་པ་ལྟར་དང་། དེར་མ་ཟད་འཁོར་ལོ་བཞི་པའི་རྗེས་སུ་བསྟུགས་པ་ལས། མཚན་གྱི་དོན་ཕན་རྒྱུན་རེ་རེ་ཞིང་ཡང་འཇམ་དཔལ་ལེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱེ་མཛད་དུ་བྱས་ཏེ། ཚེ་གཅིག་པའི་ཡིད་ཀྱིས་སློམ་པར་བྱེད་ཀྱི་བདག་ཉིད་ལྟར་ཀྱང་དང་། ལྷག་ཀྱང་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཀྱི་པར་མོས་པ་དང་། ཀྱང་དག་མཛད་པའི་དེ་ལོན་ཉིད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་ཞེས་གསུངས་པས་ཀྱང་རིམ་བཞིན་དུ་བསྟུན་པར་བཞེད་དོ། །དེ་ལྟར་དུས་གསུམ་དུ་བརྩོན་པས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་སློབས་པ་དང་། སློབས་པ་སྦྱོབ་པ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་། འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབ་པ་དང་། ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་ལོམ་པར་མི་སྦྱེ་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་བ་དང་། ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་བར་འགྱུར་བ་དང་། གཞུངས་དང་། སློ་གྲོས་དང་། ཚུལ་ལྷིམས་དང་། ཉིང་འཇིག་ལ་སོགས་པ་མཐའ་ཡས་པ་དང་ལྷན་ཞིང་མི་ཉམས་པ་དང་། ལོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བ་ལ་བསྟེན་ནས་སྟུར་དུ་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བས་མཚོན། ཕན་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་ལྷབ་པའི་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཡོན་གྱི་རྗེས་སུ་བསྟུགས་པའི་སྐབས་རྣམས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱས་ནས་སློ་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལོན་ཚེ་གཅིག་དུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཕྱིར་མང་དུ་ཐོས་པའི་བྱ་བལ་བ་འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྩེད་དབང་པོས་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་གཞི་བས། འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་པརྗེ་ཉའི་གསུང་སློབ་ཟིན་བྱིས་སོགས་ལས་ཀྱང་ཅུང་ཟད་བསྟན་ཏེ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བར་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

།དེ་ལས་དོ་རྗེའི་ཚིག་གི་རྒྱུད། །རྟེན་འབྱུང་སྐྱབ་བརྟན་ལྟ་བུའི་ཚུལ། །སྐྱེས་ཅམ་ཉིད་ནས་སྐྱེ་འགགས་སོགས།
DE LE DORJE'I TSHIG GI GYÜ / TEN JUNG DRA NYÄN TA BU'I TSHUL / KYE TSAM NYI NE KYE GAG SOG /
Dann das Tantra der Vajra-Worte in der Art des echogleichen wechselseitig bedingten Entstehens, das im Moment seines Erscheinens keine Geburt, kein Vergehen usw. hat,
།སློབ་པའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ། །ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ལེ་ཤེས་སྐྱ། །རྗེས་སུ་བྱུང་པའི་ངང་ནས་བཟླག །
TRÖ PA'I TSHÄN MA MA MIG PA / ZAB SAL NYI ME YE SHE KU / JE SU DRÄN PA'I NGANG NE LAG //
wo Merkmale der Ausschmückung nicht wahrgenommen werden, erscheint die Weisheitsform aller Buddhas, die Ungetrenntheit der Tiefgründigkeit und Klarheit. Dies erinnernd, rezitiere ich.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་ལུས་སུ་བརྟོན་མཐར།
Hat man mit diesen Versen angerufen, dann kann man das Tantra so oft man möchte rezitieren und mit dem Abschluss der Sitzung wie vorher fortfahren.

འདི་བསྟུབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
DI DRUB PA LE JUNG WA YI /...
Welcher Verdienst durch diese Praxis entstanden ist,...

Abschluss: Die Quellen dieser Methoden basieren auf den Lehren von Jetsun Dragpa Gyaltzen, einem der drei Weißen der Sakya-Tradition.

Darüberhinaus wird im nachfolgenden Lobpreis der Vier Räder gesagt: „Indem man die Manifestation von Manjushri in seinem uranfänglichen Weisheitskörper sowohl beim Rezitierenden als auch bei jedem der Namen, die im Tantra erwähnt werden, dann sollte man auf sie mit einsgerichtetem Geist kontemplieren (und sich selbst als Gottheit sehen), große Hingabe haben (zu den überragenden Eigenschaften) und im Geist die Soheit der Wirklichkeit bedenken (die selbstlose Natur).“ Dieser Text bestätigt die Abschnitte der Rezitationsmethoden, die oben dargestellt wurden.

Wenn man sich also in den drei Zeiten in diesen Stufen der Rezitation bemüht, dann werden alle Buddhas und Bodhisattvas uns segnen und man wird überragendes Vertrauen erlangen. Die Buddhas, Bodhisattvas, die Shravakas und Pratyekabuddhas werden uns zuhören. Die weltlichen und überweltlichen Götter werden uns beschützen und uns zu Hilfe eilen. Wir werden niemals Wiedergeburten in den unfreien Zuständen annehmen und es wird keine Ängste geben. Alle Gewissheiten werden uns reichlich zuteil werden. Die Macht der Erinnerung, der Weisheit, der ethischen Reinheit, des stabilen und friedvollen Geistes usw. wird uns überwältigen und niemals verfallen. Weil alle diese edlen Eigenschaften mehr und mehr anwachsen werden, werden wir die völlig vollkommene Buddhaschaft erlangen. Zusammen damit können die Weisen weiter über die gewaltigen Vorzüge nachdenken, die im Tantra selbst erwähnt werden, wie im Kapitel über die Vorteile der Rezitation und können diese Praxis einsgerichtet ausführen.

Diese Anmerkung wurde von Jadral Jamyang Khyentse Wangpo basierend auf den Lehren des Jetsün Dragpa Gyaltzen verfasst und etwas mehr erklärt, indem ein paar Erklärungen aus den Notizen von Jamgon Sakya Pandita hinzugefügt wurden. Möge Heilsames gegeben sein!

Anmerkung:

Die Übersetzung des Manjushri Nama Samgiti Tantra wurde in Übereinstimmung mit dem Kommentar „jam dpal sgyu ‘phrul drwa ba’i ‘grel pa mtshan don gsal bar bed pa’i sgron me“ des großen Gelehrten Vimalamitra vorgenommen. Dies ist ein unverzichtbarer Kommentar für jene, die nach einem tieferen Verständnis des Tantras suchen. Einige Unterschiede in ein paar Zeilen wurden vermerkt, aber diese Version ist authentischer als jene im Ngagyur – der frühen Version. Ich habe auch dies grob mit dem ausführlichen Kommentar Guru Padmasambhavas zum Tantra (mtshan brjod gya cher ‘grel pa rin po che nyi zla ‘bar ba’i sgron ma – ins Tibetische von Kawa Palsteg übersetzt) verglichen und der Wurzeltext, der dort erwähnt wird, geht bis auf wenige Ausnahmen mit der Version (übersetzt von Nyagjnakumara) des Pandita konform.

Ungeachtet der verschiedenen Versionen des Ngagyur und Sarma sehe ich keine gravierende Verzerrung des Sinns, stattdessen zeigen sie bloß, wie tief und gewaltig groß die Qualität dieses Tantras ist. Beispielsweise wurde der Kommentar des Gurus entsprechend seiner vertrauensvollsten Annäherung „chitti“ gemacht und als ich das Tantra übersetzt habe, ist der Text mit einer anderen Version heraufgekommen. Aber das viel zu tiefgründig zu übersetzen, verglichen mit der Version des Pandita, die etwas mehr konventioneller war. Der große Pandita hat nicht einmal irgendeine Unterscheidung zwischen den Tantra-Klassen gemacht und erklärt es aus dem Zugang des Ergebnisfahrzeugs. Daher ist es für Anfänger leichter das zu verstehen. Diese Übersetzung nicht annähernd vollkommen, daher sind Anregungen für Verbesserungen herzlich willkommen.

© deutsche Übersetzung: Ngak’chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2015)